

# Argonautika 1

[1] ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγυνέων κλέα φωτῶν  
beginnend deiner, Phoibos, alt geborenen Ruhm Taten der Männer

[2] μνήσομαι, οἱ Πόντοι κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας  
werde mich erinnern, die des Pontos an die Mündung und durch Felsen

[3] Κυανέας βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο  
dunkel blauen des Königs auf Befehl des Pelias

[4] χρύσειον μετὰ κώας ἐύζυγον ἡλασαν Ἀργώ.  
golden mit Vlies wohl gerüstet trieben Argo.

[5] τοίην γάρ Πελίης φάτιν ἔκλυεν, ὃς μιν ὀπίσσω  
solche denn Pelias Ausspruch hörte, dass ihn später

[6] μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος, ὅντιν' ἵδοιτο  
Anteil Schicksal steht bevor verhasste, dieses Mannes, wen auch immer würde sehen

[7] δημόθεν οἰοπέδιλον, ὥπερ ἐννεσίησι μῆναι.  
aus dem Volk ein schuhig, unter Eingebungen bezwungen zu werden.

[8] δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τε ἦν κατὰ βάξιν Ιήσων  
lange aber nicht danach deine gemäß Weissagung Iason

[9] χειμερίοιο ρέεθρα κιών διὰ ποσσὸν Ἄναυρου  
des winterlichen Ströme gehend durch mit den Füßen des Anauros

[10] ἄλλο μὲν ἔξεσάωσεν π' ἰλύος, ἄλλο δ' εἰνερθεν  
das eine zwar rettete heraus unter Schlamm, das andere aber unten

[11] κάλλιπεν αὐθὶ πέδιλον ἐνισχόμενον προχοήσιν.  
ließ zurück am Ort Sandal fest gehalten werdend in Aus flüssen.

[12] ἕκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδὸν ἀντιβολήσων  
kam aber zu Pelias nahe bei begegnen werdend

[13] εἰλαπίνης, ἦν πατρὶ Ποσειδάωνικαὶ ἄλλοις  
des Gelages, welche dem Vater dem Poseidon und anderen

[14] ὁέζε θεοῖς, Ἡρῆς δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.  
vollführte den Göttern, der Hera aber Pelasgischen nicht beachtete.

[15] αἴψα δὲ τόνγ' ἔστι δῶν ἐφράσσατο, καί οἱ αεθλον  
sogleich aber ihn eben gesehen habend erdachte, und ihm Aufgabe

[16] ἔντυε ναυτιλίησπολού κηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ  
rüstete der Seefahrt viel Kummer habenden, damit im Meer

[17] ἡὲ καὶ ἀλλοδαποῖσψετ' ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.  
oder auch bei Fremden mit Männern Heimkehr verliere.

[18] νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἐπικλείουσιν οιδὸι  
das Schiff zwar nun ihm früher rühmen Sänger

[19] Ἀργον Ἄθηναι ηρκαμέειν ὑποθημοσύνησιν.  
Argo der Athene gemacht haben durch Ratschläge.

[20] νῦν δ' ἀν ἐγὼ γενείν τε καὶ οὔνομα μυθησαίμην  
jetzt aber wohl ich Geschlecht auch und Name erzählen möchte

[21] ἡρώων, δολιχῆς τε πόρους ἀλός, ὅσσα τ' ἔρεξαν  
der Helden, der langen auch Wege des Meeres, wie viel auch taten

[22] πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἴεν ἀοιδῆς.  
umher irrend· Musen aber Vorsagerinnen seien des Gesangs.

[23] πρῶτά νυν Ὀρφῆος μνησώμεθα, τόν ῥά ποτ' αὐτὴ  
zuerst nun des Orpheus lasst uns gedenken, den ja einst sie selbst

[24] Καλλιόπη θρήικι φατίζεται εύνηθεῖσα  
Kalliope thrakisch es wird gesagt beischlafen worden

[25] Οἰάγρω σκοπῆς Πιμπλείδος ἄγχι τε κέσθαι  
dem Oiagros der Höhe der Pimpleia nahe geboren zu haben

[26] αὐτὰρ τόν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας  
aber den eben erzählen unermüdliche an Bergen Felsen

[27] Θελέξαι ἀοιδάωνενοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.  
bezaubern der Lieder mit Klang der Flüsse auch Ströme.

[28] φηγοὶ δ' ἀγριάδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,  
Eichen aber wilde, jener noch Zeichen des Gesangs,

[29] ἀκτῆς Θρηικῆηζώνης ἔπι τηλεθόωσαι  
der Küste thrakischen Zonen auf blühend

[30] ἔξείης στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ἀς ὁ γ' ἐπιπρὸ  
der Reihe nach reihen sie auf eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομένων φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.  
verzaubert werdende durch die Leier führte herab aus Pierien.

[32] Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἐῶν ἔπιαρωνὸν ἀέθλων  
Orpheus zwar eben solchen der eigenen Beistand der Wettkämpfe

[33] Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησπιθήσας  
Aisonide des Cheiron auf Weisungen gehorcht habend

- [34] δέξατο, ΠιερίηΒιστωνίδι κοιρανέοντα.  
empfing, in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἤλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης  
kam aber Asterion nahe, den ja Komētes
- [36] γείνατο δινή εντος ἐφ' ὄνδασιν Ἀπιδανοῖο,  
zeugte wirbel reichen auf Wassern des Apidanos,
- [37] Πειρεσιάς ὄρεος Φυλληίου ἀγχόθι ναίων,  
Peiresias des Berges Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἐνθα μὲν Ἀπιδανόctε μέγας καὶ δῖος Ἐνιπεὺς  
dort zwar Apidanos auch groß und göttlich Enipeus
- [39] ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἐν ίόντες.  
beide zusammen strömen, von weitem in eins gehend.
- [40] Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Πολύφημος ἵκανεν  
Larisa aber auf zu diesen verlassen habend Polyphēmos kam an
- [41] Εἰλατίδης, δῆς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπίθων,  
Eilatides, der zuvor zwar der sehr starken der Lapithen,
- [42] ὄππότε Κενταύροις Λαπίθαις ἐπὶ θωρήσσοντο,  
als den Kentauren Lapithen auf sich rüsteten,
- [43] ὄπλότε ρος πολέμιζε· τότ' αὖ βαρύθεσκε οἱ ἥδη  
jünger kämpfte· damals wiederum beschwerte es ihn schon
- [44] γυῖα, μέν νεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος, ὡς τὸ πάρος περ.  
Glieder, blieb aber noch Geist kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ μὲν Ἰφικλοῦ Φυλάκην ἔνι δηρὸν ἔλειπτο,  
auch nicht zwar Iphiklos in Phylake darin lange blieb zurück,
- [46] μήτρως Αἰσονίδασκασιγνή τηγνὰρ ὅπιεν  
der Muttersbruder des Aisoniden· Schwester denn heiratete
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηίσκην δέρης μιν ἀνύγει  
Aison Alkimedēn Phylakeische· deren ihn mahnt
- [48] πησύνη καὶ κῆδος ἔνικριν θῆναι ὁ μίλω.  
Verwandtschaft und Heirats Sorge eingereiht zu werden im Kreis.
- [49] οὐδὲ Φεραῖς Ἄδμητος ἐυρρήνεσσιν ἀνάσσων  
auch nicht in Pherai Admetos mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ύπο σκοπιὴν ὄρεος Χαλκαδονίοιο.  
blieb unter Wacht spitze des Berges Chalkodonischen.

- [51] οὐδ' ἄλοπη μίμονον πολυλήιοι Ἐρμεῖαο  
auch nicht in Alope blieben viel Getreide reiche des Hermes
- [52] οἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἔρυτος καὶ Ἔχιων,  
Söhne gut gelernt habend Listen, Erytos und Echion,
- [53] τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτα τος γνωτὸς κίε νισσομένοισιν  
zu diesen aber darauf dritter Verwandter ging ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρυστοῖσιν  
Aithalides· und den zwar an des Amphryssos Fluten
- [55] Μυρμιδόνος κούρη Φθιάς τέκεν Εύπολέμεια.  
Myrmidons Tochter phthiatische gebar Eupolemeia.
- [56] τὼ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.  
die beiden aber wiederum sind entsprossen des Menetis der Antianeira.
- [57] ἤλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπών Γυρτῶνα Κόρωνος  
kam aber reiche verlassen habend Gyrtone des Koronos
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλὸς μέν, ἐοῦ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.  
Kaineides, edel zwar, des Eigenen aber nicht des Vaters besser.
- [59] Καινέα γὰρ ζῶόν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοῖ  
Kaineus denn lebend doch noch preisen Sänger
- [60] Κενταύροισιν ὁ λέσθαι, ὅτε σφέας οἷος ἀπ' ἄλλων  
durch den Kentauren, zugrunde gehen als sie allein von anderen
- [61] ἤλασ' ἀριστήωνοι δ' ἔμπαλιν ὄρμηθέντες  
verjagte der Besten· die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε μιν ἐγκλιναπροτέρω σθένον, οὔτε δαίξαι.  
weder ihn neigen weiter vermochten, noch zerschneiden.
- [63] ἀλλ' ἄρρητος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,  
sondern unzerreißbar unbeugsam tauchte hinunter unten hin der Erde,
- [64] θεινόμενος στιβαρῆσι καταίγδην ἐλάτησιν.  
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd Fichten.
- [65] ἤλυθε δ' αὖ Μόψος Τίταρησιος, δὸν περὶ πάντων  
kam aber wiederum Mopsos Titaresischer, den über alle
- [66] Λητοίδης ἔδιδαξε θεοπροπίασοι ωνῶν.  
der Letos Sohn lehrte Weissagungen der Vögel.
- [67] ἥδε καὶ Εύρυδάμα μασκτιμένου πάτις· ἄγχι δὲ λίμνης  
und auch Eurydamas des Ktimenos Sohn nahe aber des Sees

[68] Ξυνιάδος Κτιμένη Δολοπίδα ναιετάσκεν.  
des Xynias Ktimene Dolopische bewohnte gewöhnlich.

[69] καὶ μὴν Ἀκτωρ υἱα Μενοίτιον ἐξ ὄπο εντος  
und gewiss Aktor Sohn Menoition aus Opus

[70] ὥρσεν, ἀριστή εσσισὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.  
sandte, den Besten mit Männern damit reise.

[71] εἶπετο δ' Εύρυτίων τε καὶ ἀλκήεις Ερυβώτης,  
folgte aber Eurytion und auch stark Erybotes,

[72] υἱες ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἰρου Ακτορίδαο.  
Söhne der zwar des Teleon, der aber des Iros des Aktoriden:

[73] ἡτοι ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλειητής Ερυβώτης,  
freilich der zwar des Teleon ruhmreich Erybotes,

[74] Ἰρου δ' Εύρυτίων σὺν καὶ τρίτος ἦν Οἰλεύς,  
des Iros aber Eurytion. mit auch dritter war Oileus,

[75] ἔξοχος ἡνορέην καὶ παῖξαι μετόπισθεν  
ausgezeichnet Tapferkeit und losspringen von hinten

[76] εὖ δεδαώς δῆοισιν, ὅτε κλίνωσι φάλαγγας.  
gut kundig seiend in Kriegen, wenn sie neigen Schlachtreihen.

[77] αὐτὰρ ἀπ' Εύβοιης Κάνθος κίε, τὸν δακτυλοθός  
aber von Euboia Kanthos ging, den ja Kanethos

[78] πέμπεν Αβαντιά δηγλελιημένον· οὐ μὲν ἔμελλεν  
sandte Abantiade verlangt habend nicht zwar sollte

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. αισα γὰρ ἦεν  
heimkehren Kerinthos heimkehrend. Geschick denn war

[80] αὐτὸν ὁ μῶς Μόψων τε δακτυλοθός μαντοσύναν  
ihn gleichermaßen Mopso und kundig der Weissagungen

[81] πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηλοθῆναι,  
umhergetrieben worden Libyens in Grenzen vernichtet zu werden,

[82] ὡς οὐκ ἀνθρώποισικακὸν μῆκιστον ἐπαυρεῖν,  
sodass nicht den Menschen Übel größtes erfahren,

[83] ὀππότε κάκεινουσι λιβύης ἐνὶ ταρχύσαντο,  
als und jene Libyen in bestatteten,

[84] τόσσον ἐκὰς κόλχων, ὅσσον τέ περ ἡλίοιο  
so weit fern der Kolcher, wie weit doch gerade der Sonne

[85] μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαι εἰσορόωνται.  
mittig Untergänge und auch Aufgänge werden gesehen.

[86] τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἰφιτος ἡγερέθοντο,  
ihm aber nun zu Klyties und auch Iphitos versammelten sich,

[87] Οἰχαλίης ἐπί ουροι, ἀπηνέος Εύρυτου υἱες,  
Oichalias Hüter, des strengen des Eurytos Söhne,

[88] Εύρυτου, ὃ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο  
des Eurytos, dem gab Bogen Fern schütze· auch nicht unverdient

[89] δωτίνης· αὐτῷ γὰρ ἐκῶν ἔριδηνε δοτῆρι.  
der Gabe· ihm denn freiwillig wett stritt mit dem Geber.

[90] τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδασμετεκίαθον· οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω,  
zu diesen aber dazu Äakiden folgten beide· nicht zwar zugleich beide,

[91] οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν  
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend ließen sich nieder beide

[92] Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν  
Aiginas, als Phokos Bruder entliebten

[93] ἀφραδίη. Τελαμὼν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσῳ.  
aus Torheit. Telamon zwar in attischer ließ sich nieder Insel·

[94] Πηλεὺς δὲ Φθίη ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.  
Peleus aber in Phthie in Häuser wohnte entsühnt worden.

[95] τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπίηθενάρηος ἥλυθε βούτης,  
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegerisch kam Boutes,

[96] παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος, ἐυμελίης τε Φάληρος.  
Sohn des guten Teleon, speer geübten und Phaleros.

[97] Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ ἔος· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους,  
Alkon ihn sandte voran Vater sein eigener nicht zwar noch andere

[98] γήρασος υἱας ἔχεν βιότοιο τε κηδεμονῆας.  
des Alters Söhne hatte des Lebens und Pfleger.

[99] ἀλλά ἐτηλύγετόν περ ὄμως καὶ μούνον ἐόντα  
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσιν.  
sandte, damit den Kühnen hervor rage bei Helden.

[101] Θησέα δ', ὃς περὶ πάντας Ἐρεχθεῖδαςέκεκαστο,  
Theseus aber ,der über alle Erechtheiden hervorragte,

- [102] Ταιναρί|ην ἀί δηλος ὑπὸ χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,  
Tainarische verderblich unter Erde Fessel hält,
- [103] Πειρίθω|έσπομε νονκοι|νὴν ὁδόν· |ἢ τέ κεν ἄμφω  
dem Peirithos folgend seiend gemeinsamen Weg wahrlich und wohl beide
- [104] ρητε|ρον καμά|τοιο τέ λος πάν τεσσιν ἔθεντο.  
leichter der Mühsal Ende allen setzten.
- [105] Τίφυς δ' Ἀγνιά|δης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον  
Tiphys aber Hagnia Sohn siphäische verließ Volk
- [106] Θεσπιέ|ων, ἐσθλὸς μὲν ὁρινόμε νον προδα|ῆναι  
der Thespier tüchtig zwar aufwogend seiend vorab kennen
- [107] κῦμ' ἀλὸς εύρει|ης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας  
Woge des Meeres weit gedeckten, tüchtig aber des Windes Stürme
- [108] καὶ πλόουν ἡλείω τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.  
und Fahrt mit Sonne und auch mit Stern bestimmen.
- [109] αὐτή μιν Τριτωνίς ἀριστή|ωνές ὅμιλον  
sie selbst ihn Tritonis der Besten in Haufen
- [110] ὥρσεν Ἄθηναί|ημετὰ δ' ἥλυθεν ἐλδομέ νοισιν.  
trieb auf Athene, mit aber kam zu Begehrenden.
- [111] αὐτή γὰρ καὶ νῆα θο|ὴν κάμε· σὺν δέ οἱ Ἀργος  
sie selbst denn auch Schiff schnell machte mit aber ihm Argos
- [112] τεῦξεν Ἄρεστορί δηγκεί|νης ὑποθημοσύ νησιν.  
baute Arestor Sohn jener durch Ratschläge.
- [113] τῷ καὶ πασά|ων προφε|ρεστάτῃ ἐπλετο|νηῶν,  
so auch aller hervorragendste wurde der Schiffe,
- [114] ὄσσαι ὑπ' εἰρεσί|ησιν ἐπειρή|σαντοθα λάσσης.  
so viele unter Ruderschlägen erprobten der See.
- [115] Φλίας δ' αὖτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέ|ηθεν κανεν,  
Phlias aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra kam an,
- [116] ἔνθ' ἀφ νειὸς ἔναιε Δι|ωνύ σοισέ|κητι,  
dort reich wohnte des Dionysos um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ, πηγῆσιν ἐφέστιος Ασω|ποῖο.  
des Vaters des eigenen, an Quellen ansässig des Asopos.
- [118] Ἀργόθεν αὐ|ταλα|ὸς καὶ Ἀρήιος, υἱε|βίαντος,  
aus Argos wiederum Talaos und Areios, Söhne beide des Biantos,

- [119] ἡλυθον | ἵφι | μόστε | Λε | ὀδοκος, | οῦς | τέκε | Πηρὼ  
kamen beide kräftiger und Leodokos, welche beide geba Perō
- [120] Νηλη· | ίς· | τῆς | δ' | ἀμφὶ | δύ | ην | ἐμό | γησε | βα | ρεῖαν  
neleische- deren aber um Not mühte sich schwere
- [121] Αἰολί· | δης | σταθ | μοισιν | ἐν | Ἰφί | κλοιο | Με | λάμπους.  
der Äolide in Höfen in des Iphiklos Melampus.
- [122] οὐδὲ | μὲν | οὐδὲ | βί | ην | κρατε | ρόφρονος | Ἡρα | κλῆος  
auch nicht zwar auch nicht Gewalt des stark gesintten des Herakles
- [123] πευθόμεθ' | Αἰσονί | δαολι | λαιομέ | νουάθε | ρίξαι.  
erfuhren wir des Alisoniden begehrden an reihen.
- [124] ἀλλ' | ἐπεὶ | ἄιε | βάξιν | ἀγειρομέ | υνων | ή | ρώων,  
aber als hörte Kunde der sich sammelnden Helden,
- [125] νεῖον | ἀπ' | Ἀρκαδί | ησλυρ | κήιον | Ἄργος | ἀμείψας  
geradewegs von Arkadien lyrkeisch Argos überschritten habend
- [126] τὴν | ὁδόν, | ἦ | ζω | δὸν φέρε | κάπριον, | ὅς | ρ' | ἐνὶ | βήσσης  
den Weg, worauf lebend trug Eber, welcher ja in Schluchten
- [127] φέρβετο | Λαμπεί | ης, | Ερυ | μάνθιον | ἀμ μέγα | τίφος,  
weidete sich der Lampeia, erymanthisch an großes Moor,
- [128] τὸν | μὲν | ἐ | νὶ | πρώ | τησι | Μυ | κηναί | ωνάγο | ρῆσιν  
den zwar in ersten der Mykener Versammlungen
- [129] δεσμοῖς | ἰλλόμε | νον | μεγά | λων | ἀπε | θήκατο | νώτων.  
mit Fesseln gebunden werdend der großen legte nieder Rücken-
- [130] αὐτὸς | δ' | ἦ | ιό | τητι | πα | ρὲκ | νόνον | Εύρυ | σθῆος  
selbst aber in seinem Eifer gegen Willen des Eurystheus
- [131] ὥρμη | θη· | σὺν | καί | οι | "Υ | λας | κίεν, | ἐσθλὸς | ὁ | πάων,  
wurde getrieben mit auch ihm Hylas ging, edler Gefährte,
- [132] πρωθή | βης, | ἵ | ὥν | τε | φο | ρεὺς | φύλα | κός | τε | βι | οῖο.  
Jüngling, der Wurfspieße und Träger des Wächters und des Bogens.
- [133] τῷ | δ' | ἐπὶ | δὴ | θεί | οιο | κί | εν | Δανα | οιο | γε | νέθλη,  
diesem aber hinzu gewiss des göttlichen ging des Danaos Geschlecht,
- [134] Ναύπλιος. | ἦ | γὰρ | ξ | ην | Κλυτο | νήου | Ναυβολί | δαο·  
Nauplios. ja denn war des Klytoneos des Naubolos Sohn-
- [135] Ναύβολος | αὖ | Λέρ | νου· | Λέρ | νον γε | μὲν | ίδμεν | έ | όντα  
Naubolos wieder des Lernos Lernos wohl zwar wir wissen seiend

[136] **Προίτου** **Ναυπλιά** δαο·Πο σειδά ωνιδὲ **κούρη.**  
des Proitos des Naupliaden dem Poseidon aber Tochter.

[137] **πρίν ποτ'** Αμυμώ **νηΔανα** īς τέκεν **εύνη** θεῖσα  
einst einmal Amymone Danaide gebar beim Bett gelegen worden

[138] **Ναύπλιον,** **ὸς περὶ** **πάντας** ἐ<sup>κ</sup>**αίνυτο** **ναυτιλί** ησιν.  
Nauplion, der über alle übertraf in Schiffs fahrten.

[139] **Ίδμων** **δ'** **ὑστάτι** οις μετε<sup>κ</sup>ιάθεν, **ὅσσοι** ε<sup>κ</sup> ναιον  
Idmon aber als Letzter folgte nach, so viele wohnten

[140] **Ἀργος,** **ἐ** πεὶ δεδα<sup>ώ</sup>ως **τὸν** ε<sup>κ</sup> δον **μόρον** **οἰωνοῖσιν**  
Argos, weil gelernt habend den eigenen Tod durch Vogel zeichen

[141] **ῇ**ιε, **μή** οι **δῆμος** ε<sup>κ</sup> υκλείης ἀγάσαιτο.  
ging, damit nicht ihm das Volk des Ruhmes miss gönne.

[142] **οὐ** μὲν **ὅ** γ' ἦν **Ἄβαντος** ε<sup>κ</sup> τήτυμον, **ἀλλά** μιν **αὐτὸς**  
nicht zwar der ja war des Abas wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] **γείνατο** **κυδαλίμοις** ε<sup>κ</sup> αρίθμιον **Αιολίδησιν**  
zeugte den glanzvollen mit eingereiht unter den Äoliden

[144] **Λητοί** δης· **αὐτὸς** δὲ **θεο** οπροπί αξεδί δαξεν  
der Letos Sohn selbst aber Weissagungen lehrte

[145] **οἰωνούς** τ' **ἀλέγειν** **ἡδ'** **ἔμπυρα** **σήματ'** ī δέσθαι.  
Vögel und zu beachten und Feuer zeichen Zeichen zu sehen.

[146] **καὶ** μὴν **Αίτωλι** κρατε<sup>ρ</sup>ὸν **Πολυ** δεύκεα **Λήδη**  
auch gewiss aitolische starken Polydeukes Leda

[147] **Κάστορά** τ' **ώκυπό** δων **ῶρσεν** δεδα<sup>η</sup>μένον **ἵππων**  
Kastor und schnell füßiger trieb auf kundig geworden der Pferde

[148] **Σπάρτη** θευ·τοὺς **δ'** **ἴγε** δόμοις ε<sup>κ</sup>νι **Τυνδαρέοιο**  
aus Sparta jene aber führte Häusern in des Tyndareos

[149] **τηλυγέ** τους ὠδινι μιῆ<sup>τ</sup> τέκεν· **ούδ'** **ἀπί** θησεν  
zart geborene in Wehe einer gebar auch nicht missachtete

[150] **νισσομένοις** ·**Ζηνὸς** γὰρ ε<sup>κ</sup> πάξια **μήδετο** λέκτρων.  
den Ziehenden des Zeus denn angemessene dachte aus der Lager.

[151] **οῖ τ'** **Ἀφαρητιά** δαιλυγκεὺς καὶ **ὑπέρβιος** **Ίδας**  
die auch Aphareus Söhne Lynkeus und über gewaltig Idas

[152] **Ἀρήνηθεν** ε<sup>κ</sup> βαν, μεγάλῃ περιθαρσέες **ἀλκῇ**  
aus Arêne gingen, mit großer überaus kühn Tapferkeit

[153] ἀμφότε|ροι· Λυγ|κεὺς δὲ καὶ ὁξυτά|τοιςέκε|καστο|  
beide· Lynkeus aber auch schärfsten ragte hervor

[154] ὅμμασιν, εἰ ἔτε|όν γε πέλει κλέος, ἀνέρα κεῖνον|  
an Augen, wenn wirklich doch ist vorhanden Ruhm, Mann jenen

[155] ρηιδί|ως καὶ νέρθε κα|τὰ χθονὸς αύγα|ζεσθαι|. |  
leicht auch unten unter hin der Erde zu erspähen.

[156] σὺν δὲ Πε|ρικλύμε|νοςΝη|λήιος ὥρτο νέ|εσθαι, |  
mit aber Periklymenos Neleisch machte sich auf zu fahren,

[157] πρεσβύτα|τος παί|δων, ὅσ|σοι Πύλω |έξεγέ|νοντο|  
ältester der Söhne, so viele in Pylos geboren wurden

[158] Νηλή|ος θεί|οιο· Πο|σειδά|ωνδέ οἱ ἀλκήν|  
des Neleus göttlichen· Poseidon aber ihm Kraft

[159] δῶκεν ἀ|πειρεσί|ηνήδ' ὅττι κεν ἀρή|σαιτο|  
gab unermeßliche und was auch immer wohl erbitten möchte

[160] μαρνάμε|νος, τὸ πέ|λεσθαι ἐ|νὶ ξυνο|χῇ πολέ|μοιο.|  
kämpfend, das zu werden in Zusammen drang des Krieges.

[161] καὶ μὴν Ἀμφιδά|μαξκη φεύς τ' ἵσαν Ἀρκαδί|ηθεν, |  
auch gewiss Amphidamas Kepheus und gingen aus Arkadien,

[162] οἱ Τεγέ|ην καὶ κλῆρον Ἄφειδάν τειονέ|ναιον, |  
die Tegea und Los land Aphidanteisch bewohnten,

[163] υἱε|δύω|ἀλε|οῦ· τρίτα|τός γε μὲν ἐσπετ'| ἰοῦσιν|  
Söhne zwei des Aleus· dritter doch zwar folgte den Gehenden

[164] Ἀγκαί|ος, τὸν μέν ὁ πα|τὴρ Λυκό|οργος ἐ|πεμπεν, |  
Ankaios, den zwar ja Vater Lykorgos sandte,

[165] τῶν ἄμ|φω γνω|τὸς προγε|νέστερος. ἀλλ' ὁ μὲν ἥδη|  
von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά|σκοντ' Ἀλε|ὸν λίπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κο|μίζοι, |  
alt werdenden den Aleus ließ zurück inmitten der Stadt damit er pflege,

[167] παιδία δ' ἐ|ὸν σφετέ|ροισι κα|σιγνή τοισινό|πασσεν. |  
Sohn aber eigenen den seinen Brüdern gab.

[168] βῆ δ' ὅγε Μαιναλί|ης ἄρκτου δέρος, ἀμφίτο|μόν τε|  
ging aber der da der Mainalischen Bärin Fell, doppelt schneidend und

[169] δεξιτε|ρῆ πάλ|λων πέλε|κυν μέγαν. ἔντεα γάρ οἱ|  
in der Rechten schwingend Axt große Waffen denn ihm

[170] πατροπάτωρ Ἀλεύθης μυχάτη ἐνέκρυψε καλιή,  
Groß vater Aleus im tiefsten ver steckte Stall,

[171] αἴ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσει νέεσθαι.  
wenn wohl irgendwie noch auch ihn zurück halten möchte zu fahren.

[172] βῆ δὲ καὶ Αὔγείης ὄν δὴ φάτις Ἡελίοιο  
ging aber auch Augeias, den ja Gerücht des Helios

[173] ἔμμεναι· Ἡελίοισι δ' ὅ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν,  
zu sein· den Eleanischen aber er ja Männern herrschte als König über,

[174] ὄλβῳ κυδίων· μέγα δ' ἵετο Κολχίδα γαῖαν  
im Reichtum sich rühmend· sehr aber verlangte kolchische Erde

[175] αὐτόν τ' Αἰήτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.  
selbst und Aiēten zu sehen Herrscher der Kolcher.

[176] Ἀστέριος δὲ καὶ ἈμφίωνΥπερασίου υἱες  
Asterios aber und Amphon des Hyperasios Söhne

[177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαΐδος, ἦν ποτε Πέλλης  
von Pellene kamen an von Achaia, welche einst Pelles

[178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρύσιν Αἰγιαλοῖο.  
Groß vater besiedelte auf den Höhen des Aigialos.

[179] Ταίναρον αὖτ' ἐπὶ τοῖσι λιπών Εὔφημος ἤκανεν,  
Tainaron wiederum zu diesen verlassend Euphemos kam an,

[180] τόν ρα Ποσειδάων πόδων ποδηλατον ἄλλων  
den ja dem Poseidon fuß schnellsten der anderen

[181] Εύρωπη Τίτυοιο μεγασθενέοστέκε κούρη.  
Europa des Tityos groß starken gebar Tochter.

[182] κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντους ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν  
jener Mann auch des Meeres auf grau schimmernden lief gewöhnlich

[183] οἴδματος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις  
der Woge, auch nicht schnelle tauchte Füße, sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι τεγγόμενος διερῆ πεφόρητο κελεύθω.  
Spuren benetzt werdend durch nässten war getragen auf Weg.

[185] καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδες Ποσειδάωνος κοντοί  
auch doch andere beiden zwei Söhne des Poseidon kamen an.

[186] ἥτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο  
freilich der zwar Stadt des edlen Miletos

- [187] **νοσφισθεὶς Ἐργῖνος, ὁ δ' Ἰμβρασίης ξδος Ἡρης,**  
beraubt worden Erginos, der aber Imbrasi schen Sitz der Hera,
- [188] **παρθενίην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω**  
jungfrälichen, Ankaios über mächtig· Kundige aber beide
- [189] **ἡμὲν ναυτιλίης ἡδ' ἄρεος εὔχετόωντο.**  
sowohl der Schiffs fahrt als auch des Kampfes rühmten sich.
- [190] **Οἰνεῖδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος**  
Oineus Sohn aber zu diesen auf gebrochen von Kalydon
- [191] **ἀλκήεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόωντε,**  
tapferer Meleagros stieg hinauf, Laokoön und,
- [192] **Λαοκόων Οἰνῆος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἵης γε**  
Laokoön des Oineus Bruder, nicht zwar derselben doch
- [193] **μητέρος· ἀλλά ἐθησσα γυνὴ τέκε· τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς**  
der Mutter· sondern ihn Dienerin Frau gebar· den zwar ja Oineus
- [194] **ἡδη γηραλέουκοσμήτορα παιδὸς ταλλεν·**  
schon greisen Ordner des Knaben stellte ein·
- [195] **ῶδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δῦνεν ὅμιλον**  
so noch unbürtig seiend sehr kühn tauchte ein Haufen
- [196] **ἡρώων. τοῦ δ' οὔτιν' υπέρτερον ἄλλον ὁίω,**  
der Helden. von diesem aber keinen überlegenen anderen meine ich,
- [197] **νόσφιν γ' Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἴ κ' ἔτι μοῦνον**  
abgesehen ja des Herakles, zu über treffen, wenn auch noch allein
- [198] **αὐθι μένων λυκάβαντα μετετράψῃ Αἰτωλοῖσιν.**  
am Ort bleibend Dämmerung wurde zurück gewandt von den Aitolern.
- [199] **καὶ μήν οἱ μήτρως αὐτὴν ὄδόν, εὖ μὲν ἄκοντι,**  
und gewiß ihm Mutter Bruder selben Weg, gut zwar mit Wurf spieß,
- [200] **εὖ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδαημένος ἀντιφέρεσθαι,**  
gut aber und in Wettkauf kundig geworden sich messen,
- [201] **Θεστιάδης Ἰφικλος ἐφωμάρτησε κιόντι.**  
Thestiade Iphiklos folgte als Gefährte dem Gehenden.
- [202] **σὺν δὲ Παλαιμόνιοσλέρνου πάις Ωλενίοιο,**  
mit aber Palämonios des Lernos Sohn des Olenios,
- [203] **Λέρνους ἐπίκλησιν γενεήν γε μὲν Ἡφαίστοιο.**  
des Lernos Beiname, Geschlecht ja zwar des Hephaistos-

- [204] τούνεκ' ἔην πόδα σιφλός· ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἔτλη  
darum wegen war den Fuß lahm: aber Gestalt nicht wohl jemand wagte
- [205] ἡνορέ ήν τ' ὄνο σασθαι, ὁ καὶ μεταρίθμιος ἦεν  
Mannes kraft und zu tadeln, welcher auch mit eingereiht war
- [206] πᾶσιν ἀριστή εσσιν, ήσονι κῦδος ἀέξων.  
allen den Besten, dem Iason Ruhm vermehrend.
- [207] ἐκ δ' ἄρα Φωκή ωνκίεν Ἰφιτος Ὀρνυτί δαο  
aus aber ja der Phoker ging Iphitos des Ornytides
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς· ξεῖνος δέ οἱ ἐσκε πάροιθεν,  
des Naubolos entsprossen seiend. Gast freund aber ihm war früher,
- [209] ἥμος ἔβη Πυθώδε θεοπροπί ασέρε είνων  
als ging nach Pytho Orakel forschend
- [210] ναυτιλίης· τόθι γάρ μιν ἐοῖς θύεται δεκτο δόμοισιν.  
der Seefahrt dort denn ihn den eigenen nahm auf in Häusern.
- [211] Ζήτης αὖ Κάλαίς τε Βορίοι υἱες ἤκουντο,  
Zetes wiederum Kalais und boreische Söhne kamen,
- [212] οὓς ποτ' Ἐρεχθηίς Βορέη τέκεν Ωρεί θυια  
welche einst erechtheisch dem Boreas gebar Oreithyia
- [213] ἐσχατιῇ θρήκης δυσχειμέρου· ἐνθ' ἄρα τήν γε  
an der Grenze der Thrakē des schwer winterlichen dort ja die eben
- [214] θρηϊκοὶς Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν  
thrakisch Boreas empor raffte aus Kekropia
- [215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἔνι δινεύουσαν.  
des Ilissos vor weg dem Reigen in wirbelnd.
- [216] καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίηνθι πέτρην  
und sie führend von fern, sarpedonische wo Felsen
- [217] κλείσουσιν, ποταμοῖο παρὰ ρόον Ἔργινοι,  
nennen, des Flusses neben den Fluss lauf des Erginos,
- [218] λυγαίοις ἔδαμασσε περὶ νεφές εσσικαλύψας.  
mit Weidenruten bezähmte rings um Wolken verhüllend.
- [219] τὼ μὲν ἐπ' ἀκροτάτοισι πόδῶν ἐκάτερθεν ἔρεμνας  
die beiden zwar auf den äußersten der Füße zu beiden Seiten finstere
- [220] σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ιδέσθαι,  
schüttelten empor gehoben werdenden Flügel, sehr Staunen zu sehen,

[221] χρυσεί αις φολί δεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις  
mit goldenen Schuppen durch scheinende um aber Rücken

[222] κράτος ἐξ ὑπά τοιο καὶ αὐχένος ἔνθα καὶ ἔνθα  
des Hauptes aus dem obersten und des Nackens hier und dort

[223] κυάνε αι δονέ οντο με τὰ πνοι ἥσιν ἔθειραι.  
dunkel blau schwang sich mit Lüften Locken.

[224] οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐ τοῖο πάις μενέ αινεν Ἀκαστος  
auch nicht zwar auch nicht seines selbst Sohn trachtete Akastos

[225] ιφθί μου Πελί αο δόμοις ἔνι πατρὸς ἐ ήος  
des kräftigen des Pelias in Häusern drin des Vaters eigenen

[226] μιμνάζειν, Ἀργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Αθήνης·  
zu bleiben, Argos und der Göttin Unter arbeiter der Athene.

[227] ἀλλ' ἄρα καὶ τῷ μέλλον ἐνικριν θῆναι ὁμίλῳ.  
aber doch auch die beiden sollten einge reiht werden im Haufen.

[228] τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδη συμμήστορες ἡγερέ θοντο.  
so viele eben dem Aisoniden Mit helper versammelten sich.

[229] τοὺς μὲν ἀριστῇ αἱμινύας περιναὶετά οντες  
die zwar Besten Minyer rings um wohnend

[230] κίκλῃ σκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύαο θυγατρῶν  
nannten sehr alle, weil des Minyas der Töchter

[231] οἱ πλεῖστοι καὶ ἀριστοι ἀφ' αἵματος εὔχετό ωντο  
die meisten und besten von Blut rühmten sich

[232] ἔμμεναι· ὡς δὲ καὶ αὐτὸν ίήσονα γείνατο μήτηρ  
zu sein so aber auch ihn Iason gebar Mutter

[233] Ἀλκιμέδη, Κλυμένης Μινυήδος ἐκγεγαυία.  
Alkimede, der Klymene minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ ἐπεὶ δμώεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐτέτυκτο,  
aber als von den Sklaven bereit gestellte alle waren bereitet gewesen,

[235] ὄσσα περ ἐντύνονται ἐπαρτέες ἐνδοθινήες,  
was auch ja bereit gestellt werden gerüstete innen Schiffe,

[236] εὗτ' ἀν ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλιεσθαι,  
sobald auch führt Not wendigkeit Männer über das Meer zu schiffen,

[237] δὴ τότ' ἵσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἔνθα περ ἀκταὶ  
ja dann gingen mit dem Schiff durch der Stadt, wo ja Küsten

[238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες· ἀμφὶ δὲ λαῶν  
heißen Pegasai magnesische· um aber der Leute

[239] πληθὺς σπερχομένων δις θέεν· οἱ δὲ φαεινοὶ<sup>1</sup>  
Menge der Eilenden zusammen rannten· die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὡς νεφές εσσι με τέπρεπον· ὥδε δ' ἔκαστος  
Sterne wie in Wolken ragten hervor· so aber jeder

[241] ἔννεπεν εἰσορόωνταν τεύχεσιν ἄσσοντας·  
sprach hinschauend mit Geräten sausende·

[242] 'Ζεῦ ἄνα, τίς Πελίαο νόος; πόθι τόσσον ὅμιλον  
'Zeus Herr, was für des Pelias Plan; wo so großen Haufen

[243] ἡρώων γαῖης Παναχαιίδος ἔκτοθι βάλλει;  
der Helden der Erde all achaischen außerhalb sendet;

[244] αὐτῇ μάρ κε δόμους ὀλοῶ πυρὶ δηῶ σειαν  
selben Tages wohl Häuser mit verderblichem Feuer verwüsten würden

[245] Αἰή τεω, ὅτε μή σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.  
des Aiêtes, wenn nicht ihnen freiwillig Vlies in die Hand lege.

[246] ἀλλ' οὐ φυκτὰ κέ λευθα, πόνος δ' ἄπρηκτος ιούσιν.  
aber nicht fliehbare Wege, Mühe aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πτόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες  
so sprachen hier und dort durch die Stadt· die aber Frauen

[248] πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,  
viel gar den Unsterblichen in den Äther Hände hoben,

[249] εὔχόμεν ναι νόστοιο τέ λος θυμηδές ὁ πάσσαι.  
betend der Heimkehr Ende herz freudiges zu gewähren.

[250] ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·  
eine andere aber zu der anderen wehklagte tränend fließend·

[251] 'δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπης  
'armselige Alkimede, auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἤλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ'  
kam, und nicht vollendetest in bezug auf Glanz des Lebens.

[253] Αἴσων αὖ μέγα δῆ τι δυσάμμορος. ἦ τέ οἱ ἦεν  
Aison wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm war

[254] βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς  
besser, wenn das früher in den Grab gaben gelöst worden

[255] νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.  
unten der Erde lag, der Übel noch un kündig der Mühen.

[256] ὡς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὥλετο παρθένος Ἑλλη,  
ach wäre hätte gesollt auch Phrixos, als zugrunde ging Jungfrau Helle,

[257] κῦμα μέλαν κριῶ ἄμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν  
Woge schwarz dem Widder samt über fluten zu aber auch Stimme

[258] ἀνδρομέδην προέηκε κακὸν τέρας, ὡς κεν ἀνίας  
menschen liche sandte vor übles Wunder zeichen, sodass wohl der Leiden

[259] Ἀλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη·  
der Alkimede später auch Schmerzen un zähligle würde auferlegen.'

[260] αἱ μὲν ἄρ' ὡς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῆσι κιόντων.  
die zwar eben so redeten bei dem Aus zug der Gehenden.

[261] ἡδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμωαίτ' ἀγέροντο·  
schon aber Knechte und viele Mägde und versammelten sich.

[262] μήτηρ δ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη. ὀξὺ δὲ εκάστην  
die Mutter aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] δῦνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὄλοῷ ὑπὸ γήραι  
tauchte ein Schmerz mit aber ihnen der Vater verderblichen unter Alter

[264] ἐντυπάς ἐν λεχέεσσι καλυψάμενος γοάσκεν.  
stoßweise in Lagern sich bedeckt habend wehklagte.

[265] αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἐπειτα κατεπρήσυνενάνιας  
aber er der zwar dann besänftigte Leiden

[266] θαρσύνων, δμώεσσι δ' ἀρήια τεύχε' αείρειν  
ermutigend, den Knechten aber Kriegs Geräte auf zu heben

[267] πέφραδεν· οἰδέ τε σίγα κατηφέες ἡείροντο.  
wies an sie aber auch leise niedergeschlagen hoben.

[268] μήτηρ δ' ὡς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πήχεε παιδί,  
Mutter aber wie die zuerst umfasste Ellen dem Kind,

[269] ὡς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἡύτε κούρη  
so hielt sie sich weinend stärker, wie Mädchen

[270] οἴοθεν ἀσπασίωτοι ἤν τροφὸν ἀμφιπεσούσα  
verlassen freudig grau haarige Amme sich herum stürzend

[271] μύρεται, οὐκ εἰσὶν ἔτ' ἄλλοι κηδεμονῆες,  
weint, bei der nicht sind noch andere Vormünder,

- [272] ἀλλ' ὑπὸ μητρυὶ ἦ βίο τὸν βαρὺν ἡγη λάζει·  
aber unter der Stiefmutter Leben schwer schleppt.
- [273] καὶ ἐ νέον πολέ εσσιν ὁ νείδεσιν ἐστυφέ λιξειν,  
und sie kürzlich vielen Vorwürfen schmähte,
- [274] τῇ δέ τ' ὁ δυρομέ νηδέδε ται κέαρ ἔνδοθεν ἄτη,  
ihr aber auch wehklagend ist gebunden Herz innen von Unheil,
- [275] οὐδ' ἔχει ἐκφλύξαι τόσσον γόνον, ὅσσον ὁ ρεχθεῖ·  
auch nicht hat aus zu strömen so viel Weinen, wie viel sich erhob-
- [276] ὡς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὸν παῖδ' ἀγκὰς ἔχουσα  
so dicht weinte gewöhnlich eigenen Sohn im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ τοῖον ἐπος φάτο κηδοσύνησιν.  
Alkimede, und solches Wort sprach sie mit Sorgen-
- [278] 'αἴθ' ὄφε λον κεῖν' ἥμαρ, ὅτ' ἔξει πόντος ἄκουσα  
'o wäre doch jenen Tag, als aus gesagt habenden hörte ich
- [279] δειλὴ ἐγὼ Πελίαο κακὴν βασιλῆος ἐφετμήν,  
elend ich des Pelias schlechten des Königs Befehl,
- [280] αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε λαθέσθαι,  
sofort von Seele los zulassen, der Sorgen auch zu vergessen,
- [281] ὄφρ' αὐτός με τε ἡσι φίλαις ταρχύσαο χερσίν,  
damit du selbst mich deinen lieben bestattetest rituell mit Händen,
- [282] τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἐην ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ  
Kind mein· das ja einzige war noch übrig Wunsch
- [283] ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.  
aus dir, andere aber alles lange Unterhalts gaben hege.
- [284] νῦν γε μὲν ἡ τὸ πάροιθεν Ἀχαιιά δεσσινά γητὴ  
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅ πως κενεοῖσι λειψόματι ἐν μεγάροισιν,  
Sklavin dass leeren werde ich zurück gelassen in Hallen,
- [286] σεϊο πόθω μινύθουσα δυσάμμορος, ὡς ἔπι πολλὴν  
deiner Sehnsucht schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὡς ἔπι μούνῳ  
Glanz und Ruhm habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον ἔλυσα καὶ ὕστατον. ἔξοχα γάρ μοι  
Gürtel zuerst löste ich und zuletzt. besonders denn mir

- [289] Εἰλείη θυια θεὰ πολέος ἐμέ γηρε τό κοιο.  
Eileithyia Göttin vieler missgönnte der Geburt.
- [290] ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον, οὐδ' ἐν ὁ νεύρω  
weh mir meiner Verblendung das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im Traum
- [291] ᾠσά μην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσετ' ἀλύξας.  
meinte ich, ob Phrixos mir Übel sein wird entronnen habend.'
- [292] ὡς ἡ γε στενά χουσα κινύρετο· ταὶ δὲ γυναικες  
so sie eben seufzend beklagte sich die aber Frauen
- [293] ἀμφίπολοι γοά ασκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τήν γε  
Zofen wehklagten gewöhnlich nacheinander aber er sie eben
- [294] μειλιχίοις ἐπέεσσι παρηγορέωντροσέειπεν.  
mit milden Worten tröstend redete an:
- [295] 'μή μοι λευγαλέαςένιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας  
'nicht mir elende wirf hinein, Mutter, Leiden
- [296] ὥδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος  
so allzu, da nicht zwar wirst hemmen des Übels
- [297] δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.  
mit Tränen, aber noch wohl auch auf Schmerzen Schmerz würdest dir aufladen.
- [298] πήματα γάρ τ' αἰδηλα θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,  
Leiden denn auch unsichtbare Götter den Sterblichen zuteilen,
- [299] τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσάπερ ἔμπης  
deren Anteil Schicksal gemäß Sinn Gemüt leidend doch dennoch
- [300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησινθήνης,  
ertrage zu tragen fasse Mut aber mit Ratschlüssen der Athene,
- [301] ἡδὲ θεοπροπίοισιν, επεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος  
und Orakel sprüchen, da sehr günstig Phoibos
- [302] ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀριστήωνέπαρωγή.  
weissagte, aber später eben der Besten Hilfe.
- [303] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐθι μετ' ἀμφίπολοισινέκηλος  
aber du zwar jetzt hier mit Zofen ruhig
- [304] μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίηπέλε νηί.  
bleibe in Häusern, und nicht Vogel unziemlich sei dem Schiff.
- [305] κεῖσε δ' ὁμαρτήσουσινέται δμῶές τε κιόντι.  
dorthin aber werden begleiten Gefährten Knechte auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξώρτο νέεσθαι.  
so, und er zwar weiter der Häuser brach auf zu fahren.

[307] οἵος δ' ἐκ νηοῖο θυάδεος εἴσιν Άπόλλων  
wie aber aus des Tempels rauch duftenden geht Apollon

[308] δῆλον ἀν' ἡγαθέην, ἥτε Κλάρον, ἥ σγε Πυθώ,  
deutlich auf Heilig bezirk, oder Klaros, oder der da Pytho,

[309] ἥ Αυκίην εύρειαν, ἐπὶ Ξάνθου θοιο ροήσιν,  
oder Lykien weite, an des Xanthos Fluten,

[310] τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ' ἀυτὴν  
so durch Menge des Volkes ging· erhab sich aber der Schrei

[311] κεκλομένων ἄμυδις. τῷ δὲ ξύμβλητο γε ραιή  
der Rufenden zugleich. ihm aber begegnete greise

[312] Ιφιάς Άρτεμιδοστολιηόχου ἀρήτειρα,  
Iphias der Artemis stadt haltenden Priesterin,

[313] καί μιν δεξιτερῆνει ρὸς κύσεν, οὐδέ τι φάσθαι  
und ihn der rechten Hand küsste, und nicht etwas zu sagen

[314] ἔμπης ιεμένηδύνατο, προθέοντος ὁ μίλου·  
dennoch strebend vermochte sie, vor drängenden Haufens·

[315] ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἴα γε ραιή  
aber sie zwar blieb hier seitwärts, wie alt

[316] ὀπλοτέρων, ὁ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.  
der Jünger, er aber weit ab getrieben worden bog ab.

[317] αὐτὰρ ἐπεί δα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυιάς,  
aber als ja der Stadt wohl gebauten verließ Straßen,

[318] ἀκτὴν δ' ἵκανεν Παγασηίδα, τῇ μιν ἐταῖροι  
Küste aber kam an pagasäische, bei der ihn Gefährten

[319] δειδέχατ', Άργῳ ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.  
nahmen auf, an der Argo zusammen neben Schiff wartend.

[320] στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς· οἱ δ' ἀντίοι ἡγερέθουτο.  
stellte sich aber ja bei Ausgängen· sie aber entgegen versammelten sich.

[321] ἐς δ' ἐνόησαν Άκαστον ὁ μῶς Άργον τε πόληος  
da aber erkannten Akaston ebenso Argon auch der Stadt

[322] νόσφι καταβλώσκοντας, θάμβησανδ' ἐσιδόντες  
abseits herab schleichende, staunten aber gesehen habend

- [323] πασσούδίη Πελίαο παρέκ νόον ιθύοντας.  
ins Ganze des Pelias gegen Plan zuwider gehend.
- [324] δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροι ποδηνεκές ἀμφέχετ' ὄμους  
Fell aber der zwar des Stieres fuß lang hatte um Schultern
- [325] Ἀργος Αρεστορίδηλάχνη μέλαν· αὐτὰρ ὁ καλὴν  
Argos Arestor Sohn mit Haar schwarz· aber er schöne
- [326] δίπλακα, τίνοι ὅ πασσε κασιγνή τηπελό πεια.  
doppel Mantel, die ihm gab Schwester Pelopia.
- [327] ἀλλ' ἔμπης τῷ μέν τε διεξερέεσθαι ἔκαστα  
aber dennoch die beiden zwar auch gründlich untersuchen jedes Einzelne
- [328] ἐσχετο· τοὺς δ' ἀγορήνδε συνεδριάσασθαι νωγεν.  
hielt an· die aber zur Versammlung hin zusammen sitzen befahl.
- [329] αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαΐφεσιν, ἡδὲ καὶ ἴστῳ  
dort aber rollend auf Segeln, und auch am Mast
- [330] κεκλιμένω μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.  
geneigt sehr alle dicht bei saßen.
- [331] τοῖσιν δ' Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέων μετέειπεν·  
denen aber Aisons Sohn wohlgesinnt sprach zu·
- [332] ἄλλα μὲν ὄσσα τε νηὶ ἐφοπλίσασθαι εἰκεν·  
'anderes zwar was alles auch am Schiff aus zurüsten scheint
- [333] πάντα γὰρ εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται οὖσιν.  
alles denn gut gemäß Ordnung ist bereitgestellt den Gehenden.
- [334] τῷ οὐκ ἀν δηναὶδὸν ἔχοιμεθα τοῖο ἔκητι  
so dann nicht wohl lange würden haben dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε μούνον ἐπιπνεύσουσιν ἥται.  
der Schiffs fahrt, wenn allein auf wehen werden Winde.
- [336] ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὁ πίσσω,  
aber, Freunde, gemeinsam denn nach Hellas Heimkehr zurück hin,
- [337] ξυναὶ δ' ἄμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι  
gemeinsame aber uns sind nach des Aiētes Wege
- [338] τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδῆ σαντες ἔλεσθε  
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend wählt
- [339] ὄρχαμον ἡμείων, κεν τὰ ἔκαστα μέλοιτο,  
Anführer unserer dem wohl die jeweiligen am Herzen liegen,

- [340] νείκεα συνθεσίας τε με τὰ ξείνοισι βαλέσθαι.  
Streitigkeiten der Abmachung auch mit Fremden sich einzulassen.'
- [341] ὡς φάτο· πάπτη νανδὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα  
so sprach er· blickten aber Jünglinge den draufgängerischen Herakles
- [342] ἡμενὸν ἐν μέσοσοισι· μιῇ δέ ἐπάντες ἀντῇ  
sitzend in der Mitte· einer aber ihn alle derselben
- [343] σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν, ἐνθα περ ἥστο,  
anzeigen befahlen· der aber von da selbst, wo eben saß er,
- [344] δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνη σέντε.  
rechte empor Hand streckte er aus sprach auch.
- [345] 'μήτις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὁ παζέτω. οὐ γὰρ ἔγνωγε  
'niemand mir dieses Ruhm gewähre. nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· ὥστε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαιερύξω.  
werde gehorchen· so dass auch einen anderen auf stehen werden werde hindern.
- [347] αὐτός, ὅτις ξυνάγειρε, καὶ ἀρχεύοι ὄμάδοιο.  
selbst, wer versammelte, auch möge führen des Getümmels.'
- [348] ἦρα μέγα φρονέων, ἐπὶ δ' ἡνεον, ὡς ἐκέλευεν  
ja eben hoch denkend, darauf aber billigten, wie befahl er
- [349] Ἡρακλῆς· ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὥρνυτ' ίήσων  
Herakles· auf aber selbst kampf mutig regte sich auf Iason
- [350] γηθόσυνος, καὶ τοῖα λιλαιομένοις ἀγόρευεν.  
freudig, und solches den Begehrenden sprach er.
- [351] εἰ μὲν δή μοι κῦδος ἐπιτρωπάτεμέ λεσθαι,  
'wenn zwar eben mir Ruhm erlaubt ihr zu obliegen,
- [352] μηκέτ' ἔπειθ', ὡς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.  
nicht mehr dann, wie auch vorher, möge gezügelt werden Wege.
- [353] νῦν γε μὲν ἥδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοιθεύεν  
jetzt doch zwar schon Phoibos versöhnt habend mit Opfern
- [354] δαῖτ' ἐντυνώμεσθαταρασχεδόν. ὄφρα δ' ἵωσιν  
Mahl richten wir an nahe bei. damit aber gehen
- [355] διμῶες ἔμοὶ σταθμῶν σημάντορες, οἵσι μέμηλεν  
Knechte mir der Gehöfte Aufseher, denen liegt am Herzen
- [356] δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κριναντας ἐλάσσαι,  
hierher Rinder von der Herde gut ausgewählt habend zu treiben,

- [357] τόφρα κε νή' ἐρύσαιμεν ἔσω ἀλός, ὅπλα δὲ πάντα  
so lange wohl Schiff würden wir ziehen hinein des Meeres, Geräte aber alle
- [358] ἐνθέμε νοι πεπά λαχθε κα τὰ κλη ἴδας ἐρετμά.  
hineingelegt habend packt fest gemäß Dollbänke Ruder.
- [359] τείως δ' αὖ καὶ βωμὸν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο  
indes aber wieder auch Altar ufer nah des Embasius
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, μοι χρεῖων ὑπέδεκτο  
errichten wir des Apollon, der mir fordernd zugesagt hatte
- [361] σημανέειν δείξειν τε πόρους ἀλός, εἴ κε θυηλαῖς  
anzuzeigen zu zeigen auch Wege des Meeres, wenn wohl mit Brandopfern
- [362] οὐ ἔθεν ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.  
dessen von ihm möge ich anfangen wett kämpfend dem König.'
- [363] η ρα, καὶ εἰς ἕργον πρῶτος τράπεθ. οἱ δ' ἐπανέσταν  
ja eben, und ans Werk zuerst wandte er sich· sie aber standen auf wieder
- [364] πειθόμε νοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο  
gehorchend· von aber Kleider schichten weise häuften sie
- [365] λείω ἐπὶ πλατα μῶνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα  
glattem auf Flach land, welches nicht warf bedeckend das Meer
- [366] κύμασι, χειμερίηδὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.  
von Wellen, winterlich aber schon lange spülte weg Salz flut.
- [367] νῆα δ' ἐπικρατέως Ἀργού ύποθημοσύνησιν  
Schiff aber mit Stärke des Argos durch Ratschläge
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον ἐυστρεφεῖ ἐνδοθεν ὅπλω  
gürteten zuerst wohl geflochtenem von innen Gerät
- [369] τεινάμε νοι ἐκάτεροθεν, ἵν' εὗ ἀρα ροίατο γόμφοις  
spannend beiderseits, damit gut gefügt sei mit Zapfen
- [370] δούρατα καὶ ροθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν.  
Bretter und des Brandens Kraft halte es wider stehend.
- [371] σκάπτον δ' αἴψα κατ' εὔρος ὅσον περιβάλλετο χώρον,  
gruben aber schnell über Breite so viel umfasst wurde Raum,
- [372] ἥδε κα τὰ πρώταν εἴσω ἀλός ὀσσάτιόν περ  
und entlang Vor Schiff hinein des Meeres so weit nur eben
- [373] ἐλκομέ νη χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.  
gezogen werdend mit Händen her zu laufen werden stand bevor.

- [374] αἰεὶ δὲ προτέρω χθαμαλώτερον ἔξελά χαινον  
immer aber weiter niederer glätteten sie hinaus
- [375] στείρης, ἐν δ' ὄλικῷ ξεστάς στορέσαντο φάλαγγας·  
des Kiels, in aber Zug bahn geglättete brett Lagen breiteten sie aus.
- [376] τὴν δὲ κατάντη κλίναν ἐπὶ πρώτησι φάλαγξιν,  
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten Brettern,
- [377] ὡς κενόλισθαί νουσαδί<sup>1</sup> αὐτάωνφορέοιτο.  
so dass wohl gleitend durch jene getragen würde.
- [378] ὑψιδ' ἄρ' ἐνθα καὶ ἐνθα μεταστρέψαντεςέρετμα  
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend Ruder
- [379] πήχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν.  
ell lang vorragend um Dollen banden sie.
- [380] τῶν δέ έναμοιβαδίς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,  
von diesen aber abwechselnd selbst stellten sich hinein beiderseits,
- [381] στέρνα θόμοῦ καὶ χειραςέπήλασαν. ἐν δ' ἄρα Τίφυς  
Brüste auch zugleich und Hände stießen sie. in aber ja Tiphys
- [382] βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειενέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι·  
ging er, damit antreibe Jünglinge nach Zeit punkt zu ziehen.
- [383] κεκλόμενος δέ ήσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρασσον  
gerufen habend aber rief sehr groß die aber drängten zusammen
- [384] ὡς κράτει βρίσαντες εἰς στυφέλιξανέρωη  
mit Kraft schwer drückend ein mütig stießen sie in Anprall
- [385] νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δέ ἐρρώσαντο πόδεσσιν  
von unten her aus Sitz statt, darauf aber stützten sie sich mit Füßen
- [386] προπροβιαζόμενοινή δέ ἐσπετο Πηλιὰς Ἀργώ  
vor vor drängend sie aber folgte pelionisch Argo
- [387] ρίμφα μάλι· οἱ δέ ἐκάτερθεν ἐπίαχον ἀίσσοντες.  
schnell sehr sie aber zu beiden Seiten jubelten vorschnellend.
- [388] αἱ δέ ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες  
die aber ja unter Kiel kräftigem ächzten Bretter
- [389] τριβόμεναι περὶ δέ σφιν ἀιδνῇ κήκιε λιγνὺς  
gerieben werdend um aber um sie dunkle sickerte Pech
- [390] βριθοσύνῃ, κατόλισθε δέ ἐσω ἀλός· οἱ δέ μιν αὔθι  
durch Schwere, glitt hinab aber nach innen des Meeres sie aber sie am Ort

- [391] ἀψ ἀνασειράζοντες χον προτέρωσε κιοῦσαν.  
wieder hoch ziehend hielten weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἐρετμὰ κατήρτυον· ἐν δέ οἱ ιστὸν  
an Dollen aber beiderseits Ruder rüsteten· in aber ihr Mast
- [393] λαίφεά τ' εύποιητα καὶ ἄρμαλιηνέβα λοντο.  
Segel tücher und wohl gefertigte und Takelwerk legten auf.
- [394] αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἔκαστα περιφραδέωςάλεγυναν,  
aber als die jeweiligen umsichtig besorgten,
- [395] κληῖδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,  
Doll bänke zwar zuerst durch Los teilten aus,
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω δοιὼ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην  
Männer aus gerüstet seiende zwei eine aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρακλῆι καὶ ἥρωων ἄτερ ἄλλων  
bestimmten für Herakles und der Helden ohne andere
- [398] Ἀγκαιώ, Τεγέης ὅς βρα πτολίεθρον ἔναιεν.  
für Ankaios, von Tegea der ja Stadt bewohnte.
- [399] τοῖς μέσσην οἴοισιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο  
jenen mittlere allein stehenden von der Bank ließen übrig
- [400] αὕτως, οὕτι πάλω ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες  
ebenso, keineswegs durch Los zur aber wandten zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρης οἱήια νηὸς ἔρυσθαι.  
den Tiphys der wohl berippten Steuer leinen des Schiffes zu ziehen.
- [402] ἐνθεν δ' αὖ λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν ὄχλιζοντες  
von dort aber wieder Kiesel des Meeres nahe auf häufend
- [403] νήεον αὐτόθι βωμὸν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,  
bauten an Ort und Stelle einen Altar ufer nahen des Apollon,
- [404] Ἀκτίου Ἐμβασίοιότ' ἐπώνυμον ὕκα δέ τοι γε  
des Aktios des Embasios und namens gleich schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέηστόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.  
Reisig stücke trockener breiteten aus oben auf Ölbaum.
- [406] τείως δ' αὖτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν γοντες  
indes aber wieder von der Herde sandten vor aus führend
- [407] βουκόλοι Αἰσονίδαιοδύωβόε. τοὺς δ' ἔρυσαντο  
Hirten des Aisoniden zwei Rinder. die beiden aber zogen heran

- [408] κουρότε | ροι ἐτά | ρων βω μοῦ σχεδόν. οι δ' ἄρ' ἔπειτα  
jüngere der Genossen des Altars nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ' ούλοχύ τας τε παρέσχεθον. αὐτὰρ ίήσων  
Hand wasch wasser und Gersten grieß und reichten. aber Iason
- [410] εὔχετο | κεκλόμενος πατρώιον Απόλλωνα·  
betete angerufen habend väterlichen Apollon.
- [411] 'κλῦθι ἄναξ, Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων,  
'höre Herr, Pegasai und Stadt und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο τοκῆος ἐπώνυμον, ὃς μοι ὑπέστης  
unseres Vaters namens gleich, der mir zusagtest
- [413] Πυθοῖ χρειομένῳ ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο  
zu Pytho bedürftig seiendem Erfolg und Enden des Weges
- [414] σημανέειν, αὐτὸς γάρ ἐπαίτιος ἐπλευάθλων.  
anzuzeigen, selbst denn Urheber wurdest der Mühen.
- [415] αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ταίροις  
selbst jetzt führe das Schiff mit unversehrten Gefährten
- [416] κεῖσέ τε καὶ παλίν νορσον ἐς Ἑλλάδα. σοὶ δ' ἀν ὁ πίσσω  
dorthin und auch zurück aufwärts nach Hellas. dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὅσσοι κεν νοστήσομεν, ἀγλαὰ ταύρων  
so vieler, wie viele auch heimkehren werden, glänzende der Stiere
- [418] ἵρα πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ Πυθοῖ,  
Opfer gaben wieder dem Altar auf legen werden. anderes aber nach Pytho,
- [419] ἄλλα δ' ἐς Ὄρτυγίηνάπερείσια δῶρα κομίσσω.  
anderes aber nach Ortygia zahilose Gaben werde bringen.
- [420] νῦν δ' ἥθι, καὶ τήνδ' ἥμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,  
jetzt aber komm, und diese uns, Weit schütze, nimm an Brand opfer,
- [421] ἦν τοι τῆσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς  
die dir dieses Auf stiegs wegen zum Dank vorgelegt haben wir des Schiffes
- [422] πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ  
als erste möchte lösen aber ,o Herr, bei un schädlichen Schicksals anteil
- [423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσεις δ' ἀήτης  
Binde seile deinen durch Klugheit möge hin wehen aber Wind
- [424] μείλιχος, ὦ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὔδιοντες.  
mild, womit wohl auf das Meer werden gehen klar Wetter machend.'

- [425] ἦ, καὶ ἄμ' εὔχω λῆπτροχύ τας βάλε. τὼ δ' ἐπὶ βουσὶν  
so, und zugleich mit Gebet Vor güsse warf. die beiden aber an die Rinder
- [426] ζωσάσθην, Ἄγκαιος ὑπέρβιος, Ἡρακλέης.  
gürteten sich, Ankaios über mächtig, Herakles und.
- [427] ἡτοι ὁ μὲν ροπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα  
freilich der zwar mit der Keule mitten den Kopf um die Stirn ränder
- [428] πλήξεν, ὁ δ' ἀθρόος αὐθὶ πεσὼν ἐνερείσατο γαίη·  
schlug, er aber plötzlich am Ort gefallen seiend stemmte sich auf die Erde.
- [429] Ἀγκαιος δ' ἐτέροιο κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας  
Ankaios aber des anderen entlang breiten Nacken hauend
- [430] χαλκείω πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας·  
mit ehrner Axt kräftige durch schnitt Sehnen.
- [431] ἥριπε δ' ἀμφοτέροισι περιρρηδῆς κεράεσσιν.  
stürzte aber beiden rings ab ge brochen an den Hörnern.
- [432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θώῶς, δεῖράν τε βοείας,  
sie aber Gefährten schlachteten und rasch, Haut und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ιερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,  
zerschnitten, zum Mahl verteilt und, auch heilige Schenkel stücke teilten sie,
- [434] κὰδ δ' ἄμμο δις τάγε πάντα καλύψαν τες πύκα δημῷ  
hin ab aber zugleich die ja alles bedeckt habend dicht mit Scheiten
- [435] καίον ἐπὶ σχίζησιν. ὁ δ' ἀκρήτους χέε λοιβάς  
verbrannten auf den Holz spalten. er aber un gemischte goß Libationen
- [436] Αἰσονίδης, γῆθει δὲ σέλας θηεύμενος Ἰδμων  
Aisonide, freute sich aber am Schein betrachtend Idmon
- [437] πάντοσε λαμπόμε νονθεύων ἄπο τοιό τε λιγνὺν  
all enthalben leuchtend der Opfer von diesem und Rauch
- [438] πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναίσιμον ἀίσσουσαν·  
purpurnen Windungen günstig auf zuckend·
- [439] αἴψα δ' ἀπηλεγέωνόν ἔκφατο Λητοῖδαο·  
sogleich aber offen Sinn sprach aus des Leto Sohnes·
- [440] ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρειώτε περιῆσαι  
'euch zwar ja Anteil Schicksal der Götter Gebot und zu vollbringen
- [441] ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοιδ' ἐνὶ μέσσω  
hier das Vlies bringend zahllos aber in der Mitte

[442] κεῖσε τε δεῦρο τ' ἔασιν ἀνερχομένοισινά εθλοι.  
dorthin und auch hierher sind hinauf kehrenden Wett kämpfe.

[443] αὐτὰρ εἰ μοὶ θανεῖειν στυγερῇ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ  
aber mir sterben verhassten von einem Dämon durch Schicksal

[444] τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ασίδος ἡπείροιο.  
fern wohl ist beschieden an Asiens Fest land.

[445] ὥδε κακοῖς δεδαώς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσιν  
so von Übeln kundig geworden noch auch früher durch Vogel zeichen

[446] πότμον εἰμὸν πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην  
Schicksal mein der Heimat ging ich hinaus, damit ich bestiege

[447] νηός, εἰσικλείηδὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.  
des Schiffes, guter Ruf aber dem Hause hinauf gestiegenem möge verbleiben.'

[448] ὡς ἄρ' εἴφη· κούροι δὲ θεοπροπίης οὗτες  
so ja sprach jünglinge aber des Orakels hörend

[449] νόστῳ μὲν γῆθησαν, ἄχος δ' ἔλευν Ιδμονος αἴσῃ.  
über die Heimkehr zwar freuten sich, Kummer aber packte den Idmon durch Schicksal.

[450] ἦμος δ' ἡέλιος σταθεὶρὸν παραμείβεται ἦμαρ,  
als aber die Sonne den festen vorbei schreitet Tag,

[451] αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ρουραι,  
die aber eben von Felsen klippen werden beschattet Äcker,

[452] δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφους ἡελίοιο,  
des Abends sich neigenden unter Dunkel der Sonne,

[453] τῆμος ἄρ' ἥδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν  
damals aber schon alle auf Sanden tiefe

[454] φυλλάδα χεινάμενοιπολιοῦ πρόπαραιγιαλοῖο  
Laub lager auf häufend des grauen vor weg des Strandes

[455] κέκλινθ' ἔξείης· παρὰ δέ σφισι μυρί' ἔκειτο  
lagen der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige lag

[456] εἴδατα, καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχόησιν  
Speisen, und Wein lieblich, der ab schöpfend Habenden mit Krügen

[457] οἰνοχόων· μετέπειτα δ' ἀμοιβαδίς ἀλλήλοισιν  
der Schenkenden danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεύνθ', οἵα τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω  
redeten, welche Dinge und viele Jünglinge bei Mahl und Wein

- [459] τερπνῶς ἐψιόωνται, ὅτε ἄστος ὑβρίς ἀπείη.  
angenehm schwelgen, wenn maß los Übermut abwesend sei.
- [460] ἔνθ' αὖτ' Αἰσονίδημὲν ἀμήχανος εἴνεοι αὐτῷ  
da wieder Aisonide zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἕκαστα κατηφίωντι ἐοικώς.  
wogte jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν δ' ἄρ' οὐ ποφρασθεὶμεγάλη ὥπῃ νείκεσεν Ἰδας·  
den aber nun nach denkend mit großer Stimme schalt Idas.
- [463] 'Αἰσονίδη, τίνα τήνδε με τὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;  
'Aisonide, welchen diesen inmitten Sinnen Plan windest du;
- [464] αὔδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. ἢν σε δαμνᾶ  
sprich in der Mitte deinen Sinn. oder dich bezwingt
- [465] τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;  
Furcht heran kommend, die auch kraft lose Männer schreckt;
- [466] ξιτὼ νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων  
wisse jetzt Speer rasch, wodurch über mäßig der anderen
- [467] κῦδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει  
Ruhm in Kriegen hebe ich, und nicht mich mehrt
- [468] Ζεὺς τόσον, ὁσσάτι ὄνπερ ἐμὸν δόρυ, μή νύ τι πῆμα  
Zeus so sehr, wie viel nur ja meinen Speer, nicht nun etwas Verderben
- [469] λοίγιον ἔσσεσθαι, μηδ' ἀκρά αντονάεθλον  
tödlicheres werden, noch un vollendet Auf gabe
- [470] Ἰδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο.  
des Idas folgend seienden, und wenn Gott begegnen möchte.
- [471] τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσση τῆρακομίζεις.  
solchen mich aus Arene Beistand bringst du.'
- [472] ἦ, καὶ ἐπισχόμενοντελεῖον δέπας ἀμφοτέρησιν  
so, und an haltend mehr Becher mit beiden Händen
- [473] πίνε χαλίκρητον λαρῶν μέθυ· δεύετο δ' οἶνω  
trank gut gemischte lieblichen Met Wein benetzte sich aber mit Wein
- [474] χείλεα, κυάνεαίτε γε νειάδες· οἱ δ' ὄμά δησαν  
Lippen, dunkle und Bart haare sie aber jubelten
- [475] πάντες ὁμῶς, Ἰδμων δὲ καὶ ἀμφαδίηνάγορευσεν·  
alle gleich, Idmon aber auch offen sprach.

[476] **δαιμόνιε, φρονέεις ὅλο φώια καὶ πάρος αὐτῷ.**  
'Un seliger, denkst Verderbliges auch zuvor für dich selbst.'

[477] **ἥε τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέονκῆρ**  
oder dir in Verderben un gemischten Wein kühnes Herz

[478] **οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;**  
schwillt in Brüsten, Götter aber ließ verachten;

[479] **ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι, οἷσι περ ἀνὴρ**  
andere Worte sind tröstend, mit welchen ja Mann

[480] **θαρσύνοι ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας,**  
ermutigte würde Gefährten du aber Frevel ganz sagtest,

[481] **τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν**  
solches Gerede auch die zuvor auf wallen machen den Seligen

[482] **υἱας Ἀλωιάδας,οῖς οὐδ' ὄσον ισοφαρίζεις**  
Söhne Alo iaden, denen nicht einmal so viel gleich kommst

[483] **ἡνορέην· ἔμπης δὲ θοοῖς ἔδαμησαν ὁιστοῖς**  
Mannes kraft dennoch aber schnellen wurden bezwungen Pfeilen

[484] **ἄμφω Λητοίδαο, καὶ ἵφθιμοίπερ ἐόντες.**  
beide des Leto Sohnes, und kräftig zwar seiend.'

[485] **ῶς ἔφατ'- ἐκ δ' ἐγέλασσεν ἄδην Ἄφαρίος Ἰδας**  
so sprach er aus aber lachte genug Aphareus Sohn Idas

[486] **καὶ μιν ἐπιλλίζωνήμείβετο κερτομίοισιν.**  
und ihn stichelnd erwiderte mit Spöttleien.

[487] **ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησινένισπες,**  
'nimm nun dieses mit deinen Weissagungen verkünde,

[488] **εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον,**  
ob auch mir solchen Götter vollbringen Verderben,

[489] **οἶον Ἀλωιάδησιπατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξεν.**  
welches den Alo iaden Vater dein in die Hand legte.

[490] **φράζεο δ' ὅππιως χείρας ἐμὰς σόος ἐξαλέοιο,**  
bedenke aber wie Hände meine heil ent gehest,

[491] **χρειώθεσπίζωμεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.**  
Not wendigkeit weissagend nach träglich wenn wohl gefangen würdest.'

[492] **Χώετ' ἐνιπτάζωνπροτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,**  
erzürnte sich schmähend weiter aber wohl Streit wäre geworden,

[493] εἰ μὴ δηριό ωντασφο μοκλή σαντες ἐ ταῖροι  
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend Gefährten

[494] αὐτός τ' Αἰσονί δῆς κατε ρήτυεν· ἀν δὲ καὶ Ὄρφεὺς  
selbst auch Aisonide hielt zurück· wohl aber auch Orpheus

[495] λαιῆ α νασχόμε νοσκίθα ριν πεί ραζεν ἀ οιδῆς.  
mit der linken empor haltend Leier versuchte des Gesangs.

[496] ἡει δεν δ' ὡς γαῖα καὶ ούρανὸς ἥδε θά λασσα,  
sang aber wie Erde und Himmel und Meer,

[497] τὸ πρὶν ἐπ' ἄλλῃ λοισψιῇ συνα ρηρότα μορφῇ,  
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene Gestalt,

[498] νείκεος ἐξ ὀλο οιο διέκριθεν ἀμφὶς ἔκαστα·  
des Streits aus verderblichen wurden geschieden getrennt je weils·

[499] ἥδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν  
und wie fest immer im Äther Zeichen haben

[500] ἄστρα σε ληναί ητε καὶ ἡελί οιο κέ λευθοι·  
Sterne Mond und auch der Sonne Bahnen·

[501] ούρεά θ' ὡς ἀνέ τειλε, καὶ ὡς ποτα μοὶ κελά δοντες  
Berge und wie auf gingen, und wie Flüsse rauschend

[502] αὐτῇ σιν νύμ φησι καὶ ἔρπετὰ πάντ' ἔγε νοντο.  
mit denselben Nymphen auch Kriech tiere alle wurden geboren.

[503] ἡει δεν δ' ὡς πρῶτον Ό φίων Εύρυνό μητε  
sang aber wie zuerst Ophion Eurynome und

[504] Ωκεα νὶς νιφό εντος ἔχον κράτος Ούλύμ ποιο.  
Okeani de schnee igen haltend Macht des Olympos·

[505] ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνω είκαθε τιμῆς,  
wie auch mit Gewalt und mit Händen der zwar dem Kronos wich der Ehre,

[506] ἡ δὲ Ρέη, ἔπε σον δ' ἐνὶ κύμασιν Ωκεα νοϊο.  
die aber der Rhea, fielen aber in Wogen des Okeanos·

[507] οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,  
sie aber inzwischen den seligen Göttern Titanen herrschten,

[508] ὄφρα Ζεὺς ἔτι κοῦρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,  
bis Zeus noch Jüngling, noch im Kindische wissend,

[509] Δικταῖ ον ναί εσκεν ύπο σπέος· οἱ δέ μιν ούπω  
Dikte isch wohnte unter Höhle sie aber ihn noch nicht

- [510] γηγενές ες Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,  
erd geborene Kyklopen statteten aus mit Blitz,
- [511] βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὸς κῦδος ὁ πάξει.  
mit Donner und mit Leuchten und dies denn dem Zeus Ruhm verleiht.
- [512] ἦ, καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίησχέθεν αὐδῆ.  
so, und der zwar Leier mit ambrosischer hielt an Stimme.
- [513] τοὶ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα  
die aber unersättlich auf gehört habenden noch streckten vor Köpfe
- [514] πάντες ὁμῶς ὄρθοισιν ἐπ' οὔασιν ἡρεμέοντες  
alle gleichermaßen auf rechten auf Ohren still verweilend
- [515] κηληθμῷ· τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θέλκτρον ἀοιδῆς.  
durch Zauber solchen ihnen ließ zurück Bann des Gesangs.
- [516] οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὸς λοιβάς,  
und nicht auf lange danach gemischt habend dem Zeus Libationen,
- [517] ἡ θέμις, ἐστηώτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο  
die Sitte Gesetz, gestanden seiend auf Zungen gossen sich
- [518] αἰθομέναις, ὅπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.  
brennenden, des Schlafes aber durch Dunkel gedachten.
- [519] αὐτὰρ ὅτε αἰγλήεσσαρεινοῖς ὅμμασιν Ἡώς  
aber als glänzende mit hellen Augen Eos
- [520] Πηλίου αἴπειναζδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο  
des Pelion steile sah Gipfel, aus aber des Windes
- [521] εὔδιοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,  
heitere wurden um spült geschüttelt werdenden der See Spitzen,
- [522] δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὄροθυνενέταιρους,  
ja dann erwachte Tiphys· sogleich aber trieb auf Gefährten
- [523] βαινέμεναι τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαιέρετμά.  
zu gehen und auf das Schiff und zu zurüsten Ruder.
- [524] σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασίος ἥδε καὶ αὐτὴ  
schrecklich aber Hafen pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς ἵαχεν Ἀργῷ ἐπισπέρχουσανέεσθαι.  
pelian rief Argo antreibend zu fahren.
- [526] ἐν γάρ οἱ δόρυ Θεῖον ἐλίλατο, τόρ' ἀνὰ μέσσην  
in denn ihr Schaft göttlich war getrieben, das ja hinauf mittlere

- [527] στείραν Άθηναί ηΔω δωνίδος ἡρμοσε φηγοῦ.  
Steven Athene der dodonäischen fügte Eiche.
- [528] οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερώ ἀλλή λοισιν,  
die aber über Sitz bänke gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς ἔδασαντο πάροιθεν ἐρεσέμεν ᾗ ἐνὶ χώρῳ,  
wie verteilt hatten vorher zu rudern in welchem drinnen Platz,
- [530] εὔκοσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.  
geordnet den ihren neben Geräten saßen.
- [531] μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆς  
in der Mitte aber Ankaios sehr und Kraft des Herakles
- [532] ιζανον· ἄγχι δέ οἱ ρόπαλον θέτο, καὶ οἱ ἔνερθεν  
setzten nahe aber ihm Keule setzte, und ihm darunter
- [533] ποσσὶν ὑπεκλύσθην ὥστε τρόπις. εἴλκετο δ' ἥδη  
mit den Füßen gab nach des Schifffes Kiel. wurde gezogen aber schon
- [534] πείσματα, καὶ μέθυ λεῖβον ὑπερθ' ἀλός. αὐτὰρ ίήσων  
Tross seile, und Met gossen über dem Meer. aber Iason
- [535] δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.  
tränen reich der Erde von Heimat Augen hin trug.
- [536] οἱ δ' ὥστε ήθεοι Φοίβω χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ  
die aber so wie Jünglinge dem Phoibos Chor oder in Pytho
- [537] ἦ που ἐν Ὄρτυγίην ἐφ' ὄνδασιν Ισμηνοῖ  
ja wohl in Ortygia, oder an Wassern des Ismenos
- [538] στησάμενοι, φόρμιγγος ὑπάπερι βωμὸν διμαρτῆ  
aufgestellt habend, der Leier unter um Altar gemeinsam
- [539] ἐμμελέως κρατῶντες πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.  
im Takt mit schnellen Boden stampfen mit Füßen.
- [540] ὡς οἱ ὑπὸ Ὁρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς  
so sie von Orpheus mit der Kithara geschlagen haben mit Rudern
- [541] πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ρόθια κλύζοντο.  
des Meeres reißendes Wasser, darauf aber Gischt wogen wurden um spült.
- [542] ἀφρῷ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα κελαινὴ κήκιεν ἄλμη  
mit Schaum aber hier und dort dunkel sickerte Salz flut
- [543] δεινὸν μορμύρουσας ρισθενέων μένει ἀνδρῶν.  
furchtbar murmelnd der sehr starken harrt Männer.

- [544] στράπτε δ' ὑπ' ἥελίῳ φλογὶ εἴκελα νηὸς ιούσης  
blitzte aber unter der Sonne mit Flamme gleich des Schiffes gehend
- [545] τεύχεα· μακρὰ δ' αἰὲν ἐλευκαί νουντακέ λευθοι,  
Geräte lange aber stets wurden erhellten Wege,
- [546] ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.  
Pfad so des grünen hindurch scheinend der Ebene.
- [547] πάντες δ' οὐρανόθεν λεῦσσον θεοὶ ἡματι κείνω  
alle aber vom Himmel blickten Götter am Tag jenem
- [548] νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν μένος, οἱ τότε ἄριστοι  
Schiff und der halb göttlichen Männer Kraft, die damals Besten
- [549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ' ἀκροτάτησδε νύμφαι  
das Meer zu befahren pflegten auf den höchsten aber Nymphen
- [550] Πηλιάδες κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι  
pelionische auf Gipfeln staunten hinschauend
- [551] ἔργον Αθηναίησι τωνίδος, ἡδὲ καὶ αὐτοὺς  
Werk der Athene der Itonischen, und auch sie selbst
- [552] ἥρωας χείρεσσιν ἐπικραδάονταςέρετμα.  
Helden mit Händen darüber schwingend Ruder.
- [553] αὐτὰρ ὁ γέξεπάτου ὅρεος κίεν ἄγχιθαλάσσης  
aber der ja aus höchsten Berges ging nahe der See
- [554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιηδόρεπι κύματος ἄγη  
Cheiron Phillyride, grau aber auf Woge Spitze
- [555] τέγγη πόδας, καὶ πολλὰ βαρείη χειρὶ κελεύων,  
benetzte Füße, und vieles mit schwerer Hand befehlend,
- [556] νόστον ἐπευφήμησενάκηδέα νισσομένοισιν.  
Heimkehr beifällig zurief sorglose den Ziehenden.
- [557] σὺν καὶ οἱ παράκοιτις ἐπωλένιονφορέουσα  
mit und ihm Ehefrau Neugeborenes tragend
- [558] Πηλείδην Αχιλῆα, φίλω δειδίσκετο πατρί.  
Peleiden Achilleus, dem lieben zeigte sie dem Vater.
- [559] οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν  
die aber als ja des Hafens rings um führende verließen Küste
- [560] φραδμοσύνη μήτι τε δαίφρονος Ἀγνιάδαο  
durch Weisheit Klugheit auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

- [561] Τίφυος, ὅς δέ ἐνι χερσὶν ἔύξα τεχνη ἐντως  
des Tiphs, der ja in Händen wohl gehobelte kunstvoll
- [562] πηδάλι' ἀμφιέ πεσκ' ὅφρ' ἔμπεδον ἐξι θύνοι,  
Steuer umtrieb, damit fest gerade führe,
- [563] δή ρα τό τε μέγαν ιστὸν ἐ νεστή σαντομε σόδμη,  
ja doch dann großen Mast stellten sie auf am Mittelbalken,
- [564] δῆσαν δὲ προτό νοισι, τα νυσσάμε νοιέκα τερθεν,  
banden aber mit Vorbändern, gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ δ' αὐ τοῦ λίνα χεῦαν, ἐπ' ἡλακά τηνέρυ σαντες.  
hinab aber da selbst Lein tücher gossen, auf Spinn stock gezogen habend.
- [566] ἐν δὲ λι γὺς πέσεν ούρος· ἐπ' ίκριο φινδὲ κά λωας  
da aber hell fiel Gunst wind auf die Rahen aber Tau
- [567] ξεστῇ σιν περό νησι δι ακριδὸν ἀμφιβα λόντες  
geglätteten Klammer quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαίην εὕ κηλοι ὑ πὲρ δολι χὴν θέον ἄκρην.  
Tisaäische mühelos über lange liefen Land spitze.
- [569] τοῖσι δὲ φορμί ζωνεύ θήμονι μέλπεν ἀ οιδῇ  
denen aber leiernd mit wohlklingendem sang im Lied
- [570] Οιά γροιο πά ις νη οσσόν εύπατέ ρειαν  
des Oiagros Sohn nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἡ κεί νας σκοπι ας ἀλός ἀμφιέ πεσκεν  
Artemis, die jene Warten der See umsorgte
- [572] ρυομέ νη καὶ γαῖαν ἱ ωλκίδα· τοὶ δὲ βα θείης  
rettend und Erde iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἰχθύες ἀίσ σοντεゅ περθ' ἀλός, ἄμμιγα παύροις  
Fische schnellend über der See, gemischt mit wenigen
- [574] ἄπλετοι, ὑγρὰ κέ λευθα δι ασκαί ροντες ἔ ποντο.  
un zählige, feuchte Wege hin und her springend folgten.
- [575] ὡς δ' ὥποτ' ἀγραύ λοιο κατ' ἵχνια σημαν τῆρος  
wie aber wann immer des feld wohnenden nach Spuren des Kundigen
- [576] μυρία μῆλ' ἔφε πονται ἄ δην κεκο ρημένα ποίης  
unzählige Herden folgen satt gesättigt des Grases
- [577] εἰς αἴ λιν, ὁ δέ τ' εἴσι πά ρος σύ ριγ γι λι γείη  
in Hürde, der aber auch geht zuvor Flöte mit hell tönerder

[578] καλὰ μελιζόμενοις οὐ μέλος, ὡς ἄρα τοί γε  
schön melodierend hirten mäßiges Lied, so denn jenen ja

[579] ὡμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὐρος.  
begleiteten· sie aber immer dichter trug Gunst wind.

[580] αὐτίκα δ' ἡερίη πολὺ λήιος αἴα Πελασγῶν  
sogleich aber nebelig getreide reich Land der Pelasger

[581] δύετο, Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας  
ging unter, pelionische aber seitwärts vorbei gingen Steil klippen

[582] αἰὲν ἐπιπροθέοντες δυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη,  
immer vorwärts eilend· ging unter aber seepische Land spizte,

[583] φαίνετο δ' εἰναλίη Σκίαθος, φαίνοντο δ' ἀπωθεν  
zeigte sich aber meer Skiathos, zeigten sich aber von ferne

[584] Πειρεσιάλι Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο  
pieresische Magnesia und lee seitig der Festlandes

[585] ἀκτὴ καὶ τύμβος Δολοπίης· ἐνθ' ἄρα τοί γε  
Küste und Grab dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέριοι ἀνέμοι παλιμπνοί ησινέ κελσαν,  
westliche des Windes mit Rück wehen setzten an Land,

[587] καί μιν κυδαίνοντες πὸ κνέφας ἐντομα μήλων  
und ihn ehrend unter Dunkel geschnittene Teile der Herden

[588] κεῖαν, ὄρινομένης ἀλὸς οἴδματι· διπλόα δ' ἀκταῖς  
legten nieder, auf gewühlt werdenden des Meeres durch die Woge zweifach aber an Küsten

[589] ἥματ' ἐλινύεσκον ἀτὰρ τριτά τῷ προέηκαν  
Tage ruhten sie· aber am dritten sandten vor

[590] νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαΐφος.  
Schiff, aus gespannt habend über mäßig hoch oben Segel.

[591] τὴν δ' ἀκτὴν Ἀφέτας Ἄργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.  
diese aber Küste Aphetai der Argo noch nennen sie.

[592] ἐνθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν.  
von dort aber weiter vorwärts vorbei eilten sie Meliboia.

[593] ἀκτήν τ' αἰγαλόντε δυσήνεμον εἰσορόωντες.  
Küste und Strand und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἡώθεν δ' Ὁμόλην αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες  
bei Tages anbruch aber Homolē nahe bei hin blickend

[595] πόντω· κεκλιμένην παρεμέτρεον· ούδ' ἔτι δηρὸν  
am Meer geneigt seiend entlang maßen sie auch nicht noch lange

[596] μέλλον· ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.  
im Begriff sein hinaus unter weg des Flusses zu werfen des Amyros Ströme.

[597] κεῖθεν δ' Εύρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας  
von dort aber Eurymenae und viel umschäumte und Schluchten

[598] Ὄσσης Οὐλύμποιότ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἐπειτα  
des Ossa des Olympos auch erblickten sie aber danach

[599] κλίτεα παλλήναια, καναστραίην πέρ αἴκρην,  
Hänge palleneisch, kanastraeisch über Land spitze,

[600] ἡνυσαν ἐννύχιοι πνοιῇ ἀνέμοιο θέοντες.  
vollbrachten sie nächtlich mit Hauch des Windes laufend.

[601] ἥρι δὲ νισσομένοισιν Αθω ἀνέτελλε κολώνη  
früh aber den Ziehenden Athos ging auf Hügel

[602] Θρηικίη, ἥ τόσσον ἀπόπροθι Λήμυνον ἐοῦσαν,  
thrakischi, welche so weit von fern Lemnos seiend,

[603] ὅσσον ἐς ἔνδιόν κεν ἐύστολος ὄλκας ἀνύσσαι,  
so viel wie in Tages strecke wohl wohl ausgerüstetes Frachtschiff vollbringen zu,

[604] ἀκροτάτη κορυφῇ σκιάει, καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.  
auf höchster Gipfel spitzt beschattet, und bis nahe der Myrine.

[605] τοῖσιν δ' αὐτῇ μαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπικνέφας οὖρος  
ihnen aber am selben Tag zwar wehte und auf Dunkel Gunst wind

[606] πάγχυ μάλ' ἀκραίης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.  
ganz sehr heftig, gespannt war aber Segel des Schiffes.

[607] αὐτὰρ ἄμ' ἡλίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος  
aber zugleich mit der Sonne Strahlen des Windes verlassen habend

[608] εἰρεσίῃ κραναήν σιν τηίδα Λήμυνον ἕκοντο.  
mit Ruder arbeit felsig sintische Lemnos erreichten sie.

[609] ἐνθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίηστι γυναικῶν  
dort zusammen ganz Volk Übertretungen der Frauen

[610] νηλειῶς δέδημητο παροιχομένω λυκάβαντι.  
unerbittlich war unterworfen worden vorüber gegangen seiender Dämmerung.

[611] δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπηνήγναντο γυναικας  
ja denn eheliche zwar haben abgelehnt Frauen

[612] ἀνέρες | ἔχθη | ραντες, | ξ̄ | χον | δ' | ἐπὶ | ληιά | δεσσιν |  
Männer gehassen habend, hatten sie aber auf Beute Frauen

[613] τρηχὺν | ξ̄ | ρον, | ἀς | αύτοὶ | ἀ | γίνεον | ἀντιπέ | ρηθεν |  
rau hen Begehr, welche sie selbst herbei führten von jenseits

[614] Θρηικί | ην | δη | οῦντες· | ἐ | πεὶ | χόλος | αινὸς | ὅ | παζεν |  
Thrakien verwüstend da Zorn schrecklich gewährte

[615] Κύπιδος, | ούνεκά | μιν | γερά | ων | ἐπὶ | δηρὸν | ἄ | τισσαν. |  
der Kypris, weil sie Ehren bezüglich lange verachteten.

[616] ὡ | μέλε | αι, | ζή | λοιό | τ' | ἐ | πισμυγε | ρῶψακό | ρητοι. |  
o Elenden, der Eifersucht und unablässig un gesättigt.

[617] ούκ | οῖ | ον | σὺν | τῆσιν | ἐ | οὺς | ἔρ | ραισαν | ἄ | κοίτας |  
nicht allein mit diesen ihre eigenen besprengten sie Bett genossen

[618] ἀμφ' | εύ | υῆ, | πᾶν | δ' | ἄρσεν | ὁ | μοῦ | γένος, | ὥς | κεν | ὁ | πίσσω |  
um Bett, alles aber männliche zugleich Geschlecht, damit wohl später

[619] μήτινα | λευγαλέ | οιοφό | νου | τί | σειαν | ἄ | μοιβήν. |  
irgendeinen elenden Mordes büßten sie Vergeltung.

[620] οῖη | δ' | ἐκ | πασέ | ων | γερα | ροῦ | περι | φείσατο | πατρὸς |  
allein aber von allen ehrwürdigen verschonte sie Vaters

[621] Υψιπύ | λεια | Θό | αντος, | ὁ | δη | κατὰ | δῆμον | ἄ | νασσεν. |  
Hypsipyle des Thoas, die ja über Volk herrschte.

[622] λάρνακι | δ' | ἐν | κοί | λη | μιν | ὑ | περθ' | ἀλὸς | ἦκε | φέ | ρεσθαι, |  
in Kiste aber in hohler ihn über des Meeres sandte getragen zu werden,

[623] αἱ | κε | φύ | γη. | καὶ | τὸν | μὲν | ἐς | Οίνοι | ηνέρυ | σαντο |  
wenn wohl entkomme. und ihn zwar nach Oinoie zogen sie

[624] πρόσθεν, | ἀ | τὰρ | Σίκι | νόν | γε | με | θύστερον | αὐδη | θεῖσαν |  
zuvor, aber Sikinos doch später genannt worden

[625] νῆσον, | ἐ | πακτῇ | ρες, | Σικί | νου | ἄπο, | τὸν | ρα | Θό | αντι |  
Insel, Küsten leute, des Sikinos von, den ja dem Thoas

[626] νηιάς | Οίνοι | ηνύμ | φη | τέκεν | εύνη | θεῖσα. |  
schiff kundige Oinoe Nymphe gebären ließ beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι | δὲ | βουκόλι | αἱ | τε | βοῶν | χάλ | κειά | τε | δύνειν |  
diesen aber Kuh hütungen und der Rinder eherne und anlegen

[628] τεύχεα, | πυροφό | ρουςτε | δι | ατμή | ξασθαι | ἄ | ρούρας |  
Geräte, weizen tragende und durch schneiden sich Acker fluren

[629] ὥριτερον πάσησιν Άθηναίηςπέλεν ἔργων,  
leichter für allen der Athena war Werke,

[630] οἵ αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁ μίλεον. ἀλλὰ γὰρ ἔμπης  
mit welchen immer das früher umgingen sie. aber denn dennoch

[631] ἦθαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὅμμασι πόντον  
wahrlich oft ja spähten sie über breiten Augen Meer

[632] δείματι λευγαλέωδόποτε Θρήικες τασιν.  
mit Schrecken elendem, wann immer Thrakier gehen.

[633] τῶ καὶ στ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ιδον Ἀργώ,  
so auch als nahe der Insel gerudert werdende sahen sie Argo,

[634] αὐτίκα πασσυδίη πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης  
sofort all zusammen der Tore außerhalb der Myrine

[635] δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἴγια λὸνπροχέοντο,  
kriegs Geräte anzulegen in Strand strömten hinaus,

[636] Θυιάσιν ὡμοβόροιςκελαι· φάν γάρ που ίκάνειν  
Thyiaden roh essenden gleich sagten sie denn wohl kommen

[637] Θρήικας· ἡ δ' ἄμα τῆσι θοαντιάς Ύψιπύλεια  
Thrakier sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter Hypsipyle

[638] δῦν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίηρ' ἔχεοντο  
tauchte in Geräten des Vaters. Ratlosigkeit aber waren verwirrt

[639] ἄφθογγοι· τοιόν σφιν ἐπὶ δέος ἡωρεῖτο.  
stumm solche Art ihnen auf Furcht schwebte.

[640] τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῇ επιπροέηκαν  
indes aber wieder aus des Schiffes Beste sandten vor

[641] Αἰθαλίδην κῆρυκα θοόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι  
Aithaliden Herold schnellen, dem ja und am Herzen liegt

[642] ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἔρμείαο,  
Botschaften und Zepter stab übertrugen sie des Hermes,

[643] σφωιτέροιο τοκῆος, ὅοι μνῆστιν πόρε πάντων  
ihres eigenen Vaters, der ihm Erinnerung gab aller

[644] ἄφθιτον· οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποιχομένου οὐχέροντος  
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend des Acheron

[645] δίνας ἀπροφάτουρψυχὴν ἐπιδέδρομε λίθη·  
Wirbel unsagbaren Seele hinüber gelaufen ist Vergessen-

- [646] ἀλλ' ἦγ'      ἔμπεδον      αἰὲν ἀμειβομένη      νημεμόρηται,  
aber diese ja      fest      immer      abwechselnd      ist in Erinnerung geblieben,
- [647] ἄλλοθ'      ὑποχθονίοις      ἐναριθμοῖς,      ἄλλοτ'      ἐς αὐγὰς  
anderwärts den Unterirdischen      zu gezählt,      ein andermal in Lichter
- [648] ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν.      ἀλλὰ τί μύθους  
der Sonne den Lebenden mit Männern.      aber was Worte
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;  
des Aithalides Bedürfnis mich ununterbrochen zu reden;
- [650] ὅς ρα τόθ'      Ὑψιπύλην μειλίξατο δέχθαι      οἴντας  
der ja damals Hypsipyle mild stimmte zu empfangen gehende
- [651] ἡματος ἀνομένοισι δι κνέφας· οὐδὲ μὲν ἡσι  
des Tages unheiligen durch Dunkel- und nicht zwar der Morgenröte
- [652] πείσματα νηὸς      ἔλυσαν ἐπὶ πνοι ἦ βορέαο.  
Binde seile des Schiffes lösten bei Hauch des Boreas.
- [653] Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ιζον οὖσαι  
lemnische aber Frauen durch Stadt setzten sich gehend
- [654] εἰς ἀγορήν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.  
in Versammlung· sie selbst denn zeigte an Hypsipyle.
- [655] καὶ ρ' ὅτε δὴ μάλα πᾶσαι ὁ μιλαδὸν ἡγερέθουντο,  
und ja als eben sehr alle im Haufen versammelten sich,
- [656] αὐτίκ' ἄρ' ἦ γ' ἐνὶ τῆσιν ἐποτρύνουσ' ἄγορευεν.  
sogleich ja die eben in den jenen antreibend redete·
- [657] Ὡφιλαι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν  
'o Freundinnen, wenn aber auf eben wunsch gemäße Gaben geben wir
- [658] ἀνδράσιν, οἵα τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,  
Männern, welche doch ziemt zu bringen zu des Schiffes habende,
- [659] ἥια, καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἐκτοθι πύργων  
Speisen, und Met Wein lieblich, damit fest außerhalb der Türme
- [660] μίμνοιεν, μηδ' ἄμμες κατὰ χρειώ μεθέ ποντες  
blieben mögen, und nicht uns gemäß Bedarf nachgehend
- [661] ἀτρεκέως γνώωσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἤκηται  
genau erkennen mögen, böse aber auf weithin gelange
- [662] βάξις· ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν, ούδε τι πάμπαν  
Gerede· da großes Werk taten wir, auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμη|δὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δα|εῖεν.  
herz freudig und ihnen dies ja wird sein, wenn wohl lernten.

[664] ἡμετέ|ρη μὲν νῦν τοί|η παρε|νήνοθε μῆτις·  
unsere zwar jetzt solche ist hervorgekommen List-

[665] ύμεων δ' εἴ τις ἄρειον ἐπος μη|τίσεται ἄλλη,  
eurer aber wenn jemand besseres Wort wird erseinnen andere,

[666] ἐγρέ|σθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἰνεκα δεῦρ' ἐκάλεσσα.'  
erhebe sich· dessen denn und auch um willen hierher rief ich.'

[667] ὡς ἄρ' ἔφη, καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρὸς ἐοῖο  
so ja sprach, und Sitz setzte sie sich auf des Vaters eigenen

[668] λάινον· αὐτὰρ ἐπειτα φίλη τροφὸς ὥρτο Πολυξώ,  
steinernen· aber danach liebe Amme erhab sich Polyxo,

[669] γήραϊ δὴ ρικνοῖσιν ἐπισκάζουσαπόδεσσιν,  
im Alter eben dürren hinkend mit Füßen,

[670] βάκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενέαιν' ἀγορεῦσαι.  
mit Stock sich stützend, um aber begehrend zu reden.

[671] τῇ καὶ παρθενικαπίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο  
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe saßen sie

[672] ἀδμῆτες λευκῆσιν ἐπιχνοαούσῃεθείραις.  
unvermählte mit weißen zart behaarten Locken.

[673] στῇ δ' ἄρ' ἐνί μέσση ἀγορῆ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρῆν  
stand aber ja in mittleren Versammlung, hinauf aber hielt sie Hals

[674] ἥκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου, ὥδέ τ' ἔειπεν.  
sanft kaum des gebeugten Rückens, so ja sprach sie-

[675] 'δῶρα μέν, ὡς αὐτῇ περ ἐφανδάνει 'Ὑψιπελείη,  
'Gaben zwar, wie ihr selbst eben gefällt Hypsipyle,

[676] πέμπω μεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁ πάσσαι.  
senden wir den Gästen, da auch besseres gewähren.

[677] ύμμι γε μὴν τίς μῆτις ἐπαύρε σθαβιότοιο,  
euch ja wahrlich welcher Plan zu erlangen des Lebens,

[678] αἵ κεν ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ἡέ τις ἄλλος  
wenn wohl über komme thrakischi Heer, oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισπελονται;  
der Feinde, welche auch vieles unter den Menschen sich befinden;

- [680] ὥς καὶ νῦν ὅδ' ὁ μιλος ἀνωί στωξέφι κάνει.  
wie auch jetzt dieser Haufen un bewaffnet erreicht.
- [681] εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὁ πίσσω  
wenn aber dies zwar der Seligen jemand ab wenden möchte, anderes aber danach
- [682] μυρία δηιοτῆτος ὑπέρτερα πήματα μίμνει,  
zahllose der Verwüstung größere Leiden bleiben,
- [683] εὔτ' ἀν δὴ γεραρὰ μὲν ἀποφθινύθωσιγυναῖκες,  
wenn wohl eben alte zwar zu Ende gehen Frauen,
- [684] κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε.  
jüngere aber kinderlose verhasstes zu Alter kamt ihr.
- [685] πῶς τῇμος βώσεσθε δυσάμμοροι; ἡε βαθείαις  
wie dann werdet ihr rufen unglückselige; oder in tiefen
- [686] αὐτόματοι βόες ὕμμιν ἐνιζευχθέντες ρούραις  
selbst tätige Rinder euch ein gejocht auf Äckern
- [687] γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσινάροτρον,  
erd schneidend des Ackerlandes durch ziehen Pflug,
- [688] καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;  
und vorher des sich vollendenden Jahres Ähre werden sie ernten;
- [689] ἦ μὲν ἐγών, εἰ καί με τὰ νῦν ἔτι πεφρίκασιν  
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch erzittern lassen haben
- [690] κῆρες, ἐπερχόμενόντοι οἴομαι εἰς ἔτος ἥδη  
Todes geister, heran kommend wohl meine ich in Jahr schon
- [691] γαῖαν ἐφέσσεσθαικτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσαν  
Erde zu liegen, der Toten Gaben von Anteil Schicksal genommen habend
- [692] αὕτως, ἦ θέμις ἐστί, πάρος κακότητα πελάσσαι.  
so, welche Sitte Gesetz ist, zuvor Schlechtigkeit heran zu bringen.
- [693] ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυτά δε φράζεσθαι ἀνωγα.  
den jüngeren aber ganz dies zu bedenken habe ich befohlen.
- [694] νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὸν ἐπίβολός ἐστ' ἀλεωρή,  
jetzt denn eben bei Füßen erreichbar ist Rettung,
- [695] εἴ κεν ἐπιτρέψητεδόμους καὶ ληίδα πᾶσαν  
wenn wohl ihr überlassst Häuser und Beute ganze
- [696] ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστυ μέλεσθαι.  
eure den Fremden und glänzende Stadt zu besorgen.'

- [697] ὥς ἔφατ· εν δ' ἀγορῇ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ σφιν  
so sprach sie in aber Versammlung füllte sich des Getöses. gefiel denn ihnen
- [698] μῦθος. ἀτὰρ μετὰ τήνγε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνώρτο  
Rede. aber nach diese dicht danach wieder erhob sich
- [699] Ὑψιπύλη, καὶ τοῖον ὑποβλήδηνέπος ηὔδα·  
Hypsipyle, und solches eingefügt Wort sprach sie.
- [700] εἰ μὲν δὴ πάσησιν ἐφανδάνει ἡδε με νοινή,  
'wenn zwar eben allen gefällt diese Absicht,
- [701] ἡδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὄτρυναιμι.  
schon wohl nach Schiff auch Boten würde ich antreiben.'
- [702] ἦ ρα, καὶ ίφινόηνμετεφώνεεν ἀσσον ἐοῦσαν·  
so ja, und Iphinoe rief sie her näher seiend.
- [703] ὄρσο μοι, ίφινόητοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα,  
'auf für mich, Iphinoe, dieses Mannes entgegen gehend,
- [704] ἡμέτερόνδε μολεῖν, ὅστις στόλου ἡγεμονεύει,  
zu uns her zu kommen, welcher des Zuges führt,
- [705] ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἐπος θυμῆρες ἐνίσπω·  
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage ich.
- [706] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἀστεος, αἴ κ' ἐθέλωσιν,  
und doch sie selbst der Erde auch und der Stadt, wenn wohl wollen,
- [707] κέκλεο θαρσαλέωςεπιβαινέμεν εύμενέοντας.  
lade ein mutig zu betreten wohlgesinnte.'
- [708] ἦ, καὶ ἐλυσ' ἀγορήν, μετὰ δ' εἰς ἐδύν ὥρτο νέεσθαι.  
so, und löste Versammlung, nach aber in eigenen erhob sich zu gehen.
- [709] ὥς δὲ καὶ ίφινόημινύας ἕκεθ· οἱ δ' ἐρέεινον,  
so aber auch Iphinoe Minyer kam an sie aber erkundigten sich,
- [710] χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν. ὥκα δὲ τούς γε  
Bedarf was auch denkend kam herbei. schnell aber jene ja
- [711] πασσούδηη μύθοισι προσένυπεν ἐξερέοντας.  
all zusammen Worten redete an aus fragende.
- [712] 'κούρη τοί μ' ἐφέηκεθοαν τιὰς ἐν θάδ' ιοῦσαν,  
'Mädchen dir mich sandte Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὑψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις ὅρωρεν,  
Hypsipyle, rufen des Schifffes Vor mann, welcher auf erstanden ist,

- [714] ὅφρα τί οἱ δή μοιο ἔπος θυμῆρες ἐνίσπη·  
damit etwas ihm des Volkes Wort herz freundliches sage·
- [715] καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἀστεος, αἴ κ' ἐθέλητε,  
und doch sie selbst der Erde und auch der Stadt, wenn wohl wollt,
- [716] κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαίνεμεν εὔμενέ οντας.  
ist geladen sogleich jetzt zu betreten wohl gesinnte.'
- [717] ὡς ἄρ' ἔφη· πάντεσσι δ' ἐναίσιμος ἥνδανε μῦθος.  
so ja sprach· allen aber schicklicher gefiel Rede.
- [718] Υψιπύλην δ' εἴσαντο καταφθιμένοιο Θόας  
Hypsipyle aber erkannten sie des verstorbenen Thoas
- [719] τηλυγέτην γεγανιῶν ἀνασσέμεν· ὥκα δὲ τόνγε  
zart geborene geworden seiend zu herrschen· schnell aber den ja
- [720] πέμποντι μεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντονέ εσθαι.  
sandten zu gehen, und doch sie selbst rüsteten sich zu fahren.
- [721] αὐτὰρ ὁ γ' ἀμφ' ὠμοισι θεᾶς Τριτωνίδος ἔργον,  
aber der ja um Schultern der Göttin Tritonis Werk,
- [722] δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τὴν οἱ ὄπασσεν  
Doppel mantel purpurnen heftete sich, den ihm gewährte
- [723] Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς  
Pallas, als zuerst Eichen balken legte auf sich des Schiffes
- [724] Ἀργοῦς, καὶ κανόνεσσι δάες ζυγὰ μετρήσασθαι.  
der Argo, und mit Lehren stäben lernte Ruder bänke aus zumessen.
- [725] τῆς μὲν ῥητέρον κενενέ ἐξ ἡλίου ἀνιόντα  
von ihr zwar leichter wohl in die Sonne auf gehenden
- [726] ὄσσε βάλοις, ἢ κεῖνο μεταβλέψειας ἐρευθος.  
Augen würdest werfen, oder jenes würdest hin blicken Erröten.
- [727] δὴ γάρ τοι μέση σημὲν ἐρευθή εσσ' ἐτέτυκτο,  
ja denn dir mittig zwar gerötet war geworden,
- [728] ἄκρα δὲ πορφυρέηπάντη πέλευν· ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω  
Rand aber purpur überall war· in aber ja jedem
- [729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὸν εὖ ἐπέπαστο.  
Endpunkt Kunst werke viele abgeteilt gut waren überstreut.
- [730] ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπάφθιτω ιμενοι ἔργω,  
in zwar waren Kyklopen auf unvergänglichem sitzend Werk,

- [731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι· ὃς τόσον ἥδη  
dem Zeus Blitz dem Herrn mühend seiend· welcher so sehr schon
- [732] παμφαίνων ἐτέτυκτο, μιῆς δ' ἔτι δεύετο μοῦνον  
all leuchtend war geworden, einer aber noch entbehrte nur
- [733] ἀκτῖνος, τὴν οἵδε σιδηρεῖηςχλάσκον  
Strahlen, die diese mit eisernen hämmerten
- [734] σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζείουσαν ἀυτμήν.  
Hämmern, des rasenden Feuers siedende Glut hauch.
- [735] ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπηςσωπίδος υἱέε δοιώ,  
darin aber waren der Antiope des Asopos Tochter Söhne zwei,
- [736] Ἀμφίων καὶ Ζῆθος· ἀπύργωτοςδ' ἔτι Θήβη  
Amphion und Zethos· un befestigt aber noch Theben
- [737] κεῖτο πέλας, τῆς οἴγε νέον βάλλοντο δομαίους  
lag nahe, deren jene neu setzten auf Bau steine
- [738] ιέμενοι. Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἤέρταζεν  
begehrend seiend. Zethos zwar Schulter weis hob an
- [739] οὔρεος ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἐοικώς.  
des Berges steil ansteigenden Gipfel, Mühsam seiendem gleich·
- [740] Ἀμφίων δ' ἐπί οἱ χρυσέη φόρμιγγι λιγαίνων  
Amphion aber auf ihm goldener Leier modulierend
- [741] ἦιε, δὶς τόσση δὲ μετ' ἵχνια νίσσετο πέτρη  
ging, doppelt so viel aber hinter Spuren schritt nach Fels
- [742] ἔξείης δ' ἡσκητοβαθυπλόκαμοςκυθέρεια  
der Reihe nach aber übte sich tief gelockte Kytheria
- [743] Ἄρεος ὀχμάζουσαθοὸν σάκος· ἐκ δέ οἱ ὕμου  
des Ares schwingend schnelles Schild· aus aber ihr Schulter
- [744] πῆχυν ἔπισκαιὸν ξυνοχὴ κεχαλαστοχιτῶνος  
Unter arm auf linke Seite Zusammen hält war gelöst des Chitons
- [745] νέρθεν ὑπὲκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκὲς αὕτως  
unten unter vor der Brust· das aber Gegenüber genau ebenso
- [746] χαλκείη δεικηλον ἐν ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.  
bronzen gezeichnet in Schild erscheint gesehen zu werden.
- [747] ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βουσὶν  
in aber der Rinder war zottige Weide· um aber den Rindern

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἡλεκτρύωνος.  
Teleboer kämpften und Söhne des Elektryon.

[749] οἱ μὲν ἀμυνόμενοι, ἀτὰρ οἱ γέθε λοντες ἀμέρσαι,  
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend weg nehmen,

[750] λῃσταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν  
Räuber Taphier· deren aber mit Blut benetzte sich Wiese

[751] ἔρσης εἰς, πολέες δ' ὄλιγους βίοντο νομῆας.  
tau frisch, viele aber wenige töteten sie Hirten.

[752] ἐν δὲ δύων διφοι πεπονήσατο δηριόντες.  
darin aber zwei Wagen waren dar gestellt streitend.

[753] καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψι θυνε, τινάσσων  
und den zwar vor weg Pelops lenkte, schüttelnd

[754] ἡνία, σὺν δέ οἱ ἔσκε παραιβάτις Ἱπποδάμεια.  
Zügel, mit aber ihm war Bei fahrerin Hippodameia.

[755] τὸν δὲ μεταδρομάδηνέπι Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους,  
den aber nach rennend gegen Myrtilos trieb Pferde,

[756] σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος προτενές δόρυ χειρὶ μεμαρπώς  
mit dem aber Oinomas lang vorgestreckten Speer in der Hand ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν πλήμνησι παρακλιδὸν ἀγνυμένοιο  
der Achse in Naben seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος πελοπίαν νῶτα δαίζαι.  
fiel, herbei stürzend pelopische Rücken zu zerschneiden.

[759] ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοίβος ὁιστεύωνετε τυκτό,  
darin auch Apollon Phoibos pfeilend war geformt,

[760] βούπαις οὔπεω πολλός, ἐὴν ἐρύοντα καλύπτρης  
Rinder knabe noch nicht groß, die eigene schützend Verschleierung

[761] μητέρα Θαρσαλέως τίτιυὸν μέγαν, ὅν δὲ ἔτεκέν γε  
Mutter kühn Tityos groß, den ja gebar eben

[762] δῖ' Ἐλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἀψέλοχεύσατο Γαῖα.  
göttliche Elare, ernährte aber auch wieder gebar Gaia.

[763] ἐν καὶ Φρίξος ἔην Μινυστίος ὡς ἔτεόν περ  
darin auch Phrixos war minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαίων κριοῦ, ὁ δὲ ἄρ' ἐξενέποντι ἐοικώς.  
hinein hörend des Widders, der aber ja heraus sprechend dem gleich.

- [765] κείνους | κ' είσορό ων ἀκέοις, ψεύδοιό τε θυμόν,  
jene wohl hin schauend würdest heilen, würdest täuschen und Sinn,
- [766] ἐλπόμενος πυκινήν τιν' ἀπὸ σφείων ἐσακοῦσαι  
hoffend dicht irgendeine von ihnen hinein zu hören
- [767] βάξιν, ὦ καὶ δηρόν περ ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.  
Botschaft, die auch lange zwar auf Hoffnung würdest staunen.
- [768] τοῖς ἄρα δῶρα θεᾶς Τριτωνίδος ἡννΑθήνης.  
solche ja Gaben der Göttin Tritonis war der Athene.
- [769] δεξιτερῆ δὲ ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὅ δὲ Άταλάντη  
mit der rechten aber nahm Speer weit schießenden, das ja Atalante
- [770] Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,  
auf Mainalos in einst ihm Gast geschenk in die Hand legte,
- [771] πρόφρων ἀντομένη· περὶ γὰρ μενέαινεν ἐπεσθαι  
bereit willig entgegen gehend· um denn verlangte zu folgen
- [772] τὴν ὁδόν· ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκών ἀπερήτυε κούρην,  
die Weg· aber denn er selbst freiwillig hielt zurück Mädchen,
- [773] δεῖσεν δὲ ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἐκητί.  
fürchtete er aber schmerzliche Streitigkeiten der Liebe um willen.
- [774] βῆ δὲ οἷμεναι προτὶ ἄστυ, φαεινῷ ἀστέρι ίσος,  
ging aber zu gehen hin zu Stadt, hellem Stern gleich,
- [775] ὃν ρά τε νηγατέησινέ εργόμεναι καλύβησιν  
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend Hütten
- [776] νύμφαι θηήσαντοδόμων ὑπεράντελλοντα,  
Nymphen bestaunten der Häuser über gegen auf gehend,
- [777] καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἥρος ὅμματα θέλγει  
und ihnen des dunkel blauen durch Nebels Augen bezaubert
- [778] καλὸν ἐρευθόμενος γάνυται δέ τε ἡιθέοιο  
schön errötend seiend, freut sich aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ιμείρουσαμετ' ἀλλοδαποίσινέ ὄντος  
Maid begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὡς καὶ μιν μνηστὴν κομέουσι τοκῆες·  
Männern, welchem auch sie Braut ver sorgen Eltern-
- [781] τῷ ίκελος πρὸ πόληος ἀνὰ στίβον ἥιεν ἥρως.  
jenem gleich vor der Stadt hin auf Pfad ging Held.

- [782] καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,  
und ja als eben der Tore und auch der Stadt innerhalb gingen sie,
- [783] δημότε ραι μὲν ὅ πισθεν ἐπεκλονέ οντογυ ναῖκες,  
bürgerliche aber hinten drängten sich Frauen,
- [784] γηθόσυ ναι ξεί νω· ο δ' εἰ πὶ χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας  
freudig dem Fremden· er aber auf der Erde Augen gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώματ' ικανεν  
ging ohne Scheu, bis glänzende Häuser erreichte
- [786] Ὑψιπύλης· ἀνεσαν δὲ πύλας προφανέντι θεράπναι  
der Hypsipyle· ließen los aber Tore dem sichtbar Gewordenen Mägde
- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν ἀρημενένας σανίδεσσιν.  
Tür flügel, mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden Brettern.
- [788] ἐνθα μιν Ἰφινόηκλισμῷ ἔνι παμφανόωντι  
dort ihn Iphinoe Sessel in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἴσεν ἄγουσα  
eilends der schönen durch Vorhalle setzte führend
- [790] ἀντία δεσποίνης τῇ δ' ἐγκλιδὸν ὄσσε βαλοῦσα  
gegenüber der Herrin· sie aber seitwärts Augen geworfen habend
- [791] παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τόνγε  
jungfräulichen errötete Wangen· dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αίμυλίοισιν.  
sich scheuend Worten sprach an schmeichelnden·
- [793] ἔξεινε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων  
'Fremdling, warum verweilend über Zeit außerhalb der Türme
- [794] ἥσθ' αὕτως; ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναίεται ἄστυ,  
sitzt ihr so; da nicht ja unter Männern bewohnt wird Stadt,
- [795] ἀλλὰ Θρηικίης ἐπινάστιοι ἡπείροιο  
sondern der Thrakien Zu zügler des Festlandes
- [796] πυροφόρους ἀρόωσι γύας. κακότητα δὲ πᾶσαν  
weizen tragende pflügen Fluren. Schlechtigkeit aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοίητε καὶ αὐτοί.  
werde dar legen un trüglich, damit gut erkennen möget auch ihr selbst.
- [798] εὔτε Θόας ἀστοῖσι πατήρ ἐμὸς ἐμβασίλευεν,  
als Thoas den Bürgern Vater mein herrschte,

- [799] τηνίκα Θρηικίην,οῖ τ' ἀντία ναιετά ουσιν,  
damals Thrakien, die auch gegenüber wohnen,
- [800] δῆμου ἀ πορνύμε νοιλα οὶ πέρθεσκον ἐ παύλους  
des Volkes auf brechend Leute verwüsteten Wohn stätten
- [801] ἐκ νηῶν, αὐτῆσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις  
aus der Schiffe, den selben aber un endliche Beute den Mädchen
- [802] δεῦρ' ἄγον· οὐλομένηςδὲ θεᾶς πορσύνετο μῆτις  
hierher führten· ver derblichen aber der Göttin bereitete sich Plan
- [803] Κύπριδος, ἡ τέ σφιν θυμοφθόρον ἔμβαλεν ἄτην.  
der Kypris, die auch ihnen herz verderbende warf hinein Verblendung.
- [804] δὴ γὰρ κουριδίασμεν ἀπέστυγον, ἐκ δὲ μελάθρων,  
ja denn der Ehe zwar verabscheuten sie, aus aber der Hallen,
- [805] ἦ ματίη εἴξαντες, ἀπεσσεύοντο γυναῖκας·  
welcher törichten nachgegeben habend, weg eilten sie Frauen·
- [806] αὐτὰρ ληιάδεσσιδορικτήταις παρίασυν,  
aber Beute speer erworbenen bei lagerten sie,
- [807] σχέτλιοι. ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὔτις  
erbarmungslose. wahrlich ja lange haben wir ertragen, ob wohl einmal wieder
- [808] ὥψε με ταστρέψωσινό ον· τὸ δὲ διπλόν αἰεὶ<sup>1</sup>  
spät mögen um wenden Sinn· das aber zweifache immer
- [809] πῆμα κακὸν προύβαινεν. ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα  
Übel schlimmes schritt voran. entehrten aber Kinder
- [810] γυνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γε νέθλη.  
echte in Hallen, dunkle aber stieg auf Geschlecht.
- [811] αὕτως δ' ἀδμῆτές τε κόραι, χῆραί τ' ἐπὶ τῆσιν  
ebenso aber unvermählte und Mädchen, Witwen auch über diesen
- [812] μητέρες ἀμ πτολίεθρον ἀτημελέεσάλαλητηντο.  
Mütter durch Stadt un gepflegte irrten sie.
- [813] οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,  
auch nicht Vater ein wenig doch seiner achtete Tochter,
- [814] εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσιναΐζομένην ὄροψι  
wenn auch in Augen misshandelt werdende sah er
- [815] μητρυτῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς  
der Stiefmutter unter Händen frevlerischen· auch nicht von Mutter

- [816] λώβην, ὡς τὸ πάροιθεν, ἀεικέα παῖδες ἄμυνον·  
Schmach, wie das früher, un schöne Kinder wehrten ab.
- [817] οὐδὲ κασιγνήτοισκασιγνήτημελε θυμῷ.  
auch nicht den Brüdern Schwester lag am Herzen dem Sinn.
- [818] ἀλλ' οἴαι κοῦραι λῃτίδες ἐν τε δόμοισιν  
sondern allein Mädchen Beute in und Häusern
- [819] ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνησιμέ λοντο·  
in und Tänzen Versammlung und auch Gelagen waren wichtig.
- [820] εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἔμβαλε θάρσος,  
bis irgendein Gott uns über mächtigen warf hinein Mut,
- [821] ἀψ ἀναερχομένους Θρηκῶν ἄπο μηκέτι πύργοις  
wieder hinauf kehrende der Thraker von weg nicht mehr Türmen
- [822] δέχθαι, ἵν' ἡ φρονέοιεν ἄπερ θέμις, ἡέ πη ἄλλη  
auf zunehmen, damit oder mögen denken dasselbe wie Sitte Gesetz, oder irgendwo andern
- [823] αὐταῖς ληιά δεσσινὰ φορμηθέντες ἕκοιντο.  
zu den selben Beute aufgebrochen worden würden kommen.
- [824] οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παῖδαί δων γένος, ὅσσον ἔλειπτο  
sie aber ja gesetzt habend der Kinder Geschlecht, so viel wie übrig blieb
- [825] ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἐβαν πάλιν, ἐνθ' ἔτι νῦν περ  
männliches durch Stadt, gingen zurück, wo noch jetzt ja
- [826] Θρηκίης ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσιν.  
der Thrakien Pflug furchen schnee reich wohnen sie.
- [827] τῶν μείς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι, εἰ δέ κεν αὖθι  
daher ihr wendet euch heimisch- wenn aber wohl hier
- [828] ναιετάειν ἐθέλοις, καί τοι ἄδοι, ἢ τ' ἀνέπειτα  
zu wohnen möchtest, auch dir möchte gefallen, wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας· οὐδέ τί σ' οἶω  
des Vaters meines des Thoas würdest haben Ehr Geschenk- und nicht etwas dich meine ich
- [830] γαῖαν ὁ νόσσεσσθαι περὶ γὰρ βαθυλήιος ἄλλων  
Erde ver achten zu- in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαίη ὄσαι εἰν ἄλι ναιετάουσιν.  
Inseln, der Ägäischen welche in dem Meer wohnen.
- [832] ἀλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆσα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπεις  
sondern auf jetzt zu Schiff gehend den Gefährten verkünde

- [833] μύθους | ἡμετέ | ρους, μηδ' | ἔκτοθι | μίμνε πόληος.'  
Worte unsere, und nicht außerhalb verweile der Stadt.'
- [834] Ἰσκεν, ἀμαλδύ νουσαφό νου τέλος, οἶον ἐτύχθη  
sprach, mildernd des Mordes Ende, welches sich fügte
- [835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τήνγε παραβλή δηνπροσέ ειπεν  
den Männern· aber er diese eben seitwärts sprach an
- [836] Ὑψιπύλη, μάλα κενθυμηδέος ἀντιά σαιμεν  
'Hypsipyle, sehr wohl herz freudigen würden erlangen
- [837] χρησμοσύνης, ἥν | ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὁ πάζεις.  
der Weissagung, die welche uns deiner bedürfen verleihst.
- [838] εἰμι δ' ὑπότροπος αὔτις ἀνὰ πτόλιν, εὔτ' ἀν ἐκαστα  
ich gehe aber zurück kehrend wieder durch die Stadt, sobald wohl je des
- [839] ἔξει πω κατὰ κόσμον. ἀνακτορίηδὲ μελέσθω  
ich aus sage gemäß Ordnung. Palast wesen aber sei Sorge
- [840] σοί γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων  
dir ja selbst und Insel· ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά με λυγροὶ ἐπισπέρχουσινά εθλοι.  
weiche zurück, aber mich leid vollen drängen an Aufgaben.'
- [842] ἦ, καὶ δεξιτερῆς ειρήνης θίγεν· αἴψα δ' ὁ πίσσω  
so, und der rechten Hand berührte sogleich aber zurück
- [843] βῆ ρ' ἵμεν, ἀμφὶ δὲ τόνγε νεήνιδες ἀλλοθεν ἄλλαι  
ging ja zu gehen, um aber den eben Jungfrauen anders woher andere
- [844] μυρίαι εἰλίσσοντοκε χαρμέναι, ὅφρα πυλάων  
unzählige ringelten sich hoch erfreut, bis der Tore
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα δ' ἐυτροχά λοισινά μάζαις  
ging hinaus. danach aber wohl räderigen Wagen
- [846] ἀκτὴν εἰσαπέβανξεινήια πολλὰ φέρουσαι,  
Strand fuhren hinauf, Gast geschenke viele bringend,
- [847] μύθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσεν,  
Wort als schon alles ununterbrochen sprach,
- [848] τόν ρα καλεσσαμένηριε πέφραδεν Ὑψιπύλεια·  
den ja gerufen habend teilte mit Hypsipyle-
- [849] καὶ δ' αὐτὸνς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφέα δώματ' ἄγεσκον  
und aber sie selbst bewirkt zu werden zu ihren Häusern führten

[850] ῥηιδίως. Κύπρις γὰρ ἐπὶ γλυκὺν ἴμερον ὥστεν  
leicht. Kypris denn zu süßen Sehnsucht trieb auf

[851] Ἡφαῖστοιο χάριν πολυμήτιος, ὄφρα κεν αὔτις  
des Hephaistos um willen viel ratende, damit wohl wieder

[852] ναίηται μετόπισθεν ἀκέρατος ἀνδράσι Λῆμνος.  
wohne später un befleckt den Männern Lemnos.

[853] ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλήιον ἐς δόμον ὥρτο  
da er zwar der Hypsipyle königlichen in Palast brach auf

[854] Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι ὅπῃ καὶ ἔκυρσαν ἔκαστος,  
Aisonide- die aber anderen wo hin auch gerieten je der,

[855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν, ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο  
des Herakles abseits, der denn bei dem Schiff war geblieben

[856] αὐτὸς ἐκῶν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.  
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend Gefährten.

[857] αὐτίκα δ' ἄστυ χοροῖσι καὶ εἰλαπίνηστιγ γήθει  
sofort aber die Stadt mit Chören und mit Gelagen freute sich

[858] καπνῷ κνισή εντπερίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων  
mit Rauch duftendem ringsum voll- besonders aber der anderen

[859] ἀθανάτων Ἡρῆς υἱα κλυτὸν ἡδὲ καὶ αὐτὴν  
der Unsterblichen der Hera Sohn berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀοιδῇσιν θυέεσσί τε μειλίσσοντο.  
Kypris mit Gesängen mit Opfern auch besänftigten.

[861] ἀμβολίη δ' εἰς ἡμαράει ἐξ ἡματος ἡεν  
Verzögerung aber bis zum Tag immer aus Tag es war

[862] ναυτιλίης· δηρὸν δ' ἀν ἐλίνυσον αὐθι μένοντες,  
der Seefahrt lange aber wohl ruhten am Ort bleibend,

[863] εἰ μὴ ἀοιλλίσσας εἴτα ρους ἀπάνευθε γυναικῶν  
wenn nicht zusammen getrommelt habend Gefährten fern der Frauen

[864] Ἡρακλῆς τοιοισιν ἐνιπτάζωμετέειπεν·  
Herakles solchen schmähend sprach zu-

[865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἷμ' ἀποέργει  
'Un seligen, des Vaterlandes bürgerliches Blut hält ab

[866] ἡμέας; ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' εβημεν  
uns; oder der Ehen bedürftig hierher gingen wir

[867] κεῖθεν, ὁ νοσσάμε νοιπολι ἡτιδας; αῦθι δ' ἔ αδευ  
von dort, tadelnd habend Stadtfrauen; am Ort aber gefiel

[868] ναίον τας λιπα ρὴν ἄρο σιν Λή μνοιο τα μέσθαι;  
wohnend fette Acker flur Lemnos zu teilen für sich;

[869] οὐ μὰν εύκλει εἰςγε σὺν ὀθνεί ησιγυ ναιξὶν  
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden Frauen

[870] ἐσσόμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐ ελμένοι· ούδέ τι κῶας  
werden wir so auf lange er hoffend· und nicht etwas Vlies

[871] αὐτόμα τον δώ σει τις ἐ λῶν θεδ̄ εύξαμε νοισιν.  
von selbst wird geben irgendeiner genommen habend Gott den Gebet getan Habenden.

[872] ιομεν αῦτις ἔ καστοι ἐ πὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις  
gehen wir wieder je der zu den Seinen· den aber in Lagern

[873] Ὑψιπύ λης εἰ ἄτε πα νήμερον, εἰσόκε Λῆμνον  
der Hypsipyle lässt zu den ganzen Tag, bis Lemnos

[874] παισὶν ἔ σανδρώ ση, μεγά λη τέ ἔ βάξις ἕ κηται.  
mit Kindern zum Mann mache, große auch ihn Kunde erreiche.'

[875] ὡς νεί κεσσεν ὅ μιλον· ἔ ναντία δ' οὐ νύ τις ἔ τλη  
so schalt Haufen· wider sprechend aber nicht nun einer wagte

[876] ὅμματ' ἀ νασχεθέ ειν, οὐ δὲ προτι μυθή σασθαι.  
Augen empor halten, noch ent gegnen.

[877] ἀλλ' αῦ τως ἀγο ρῆθεν ἔ παρτί ζοντονέ εσθαι  
sondern ebenso von der Versammlung rüsteten sich zu fahren

[878] σπερχόμε νοι. ταὶ δέ σφιν ἔ πεδραμον, εῦτ' ἔ δά ησαν.  
eilend. die aber ihnen eilen heran, sobald sie erfuhren.

[879] ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ πε ριβρομέ ουσιμέ λισσαὶ  
wie aber wenn Lilien schöne um brummen Bienen

[880] πέτρης ἔ κχύμε ναι σιμ βληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν  
des Felsens heraus gegossen seiend der Bienen höhle, um aber Wiese

[881] ἔρση εις γάνυ ταὶ ταὶ δέ γλυκὺν ἄλλοτε ἄλλον  
tau frisch freut sich, die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἀ μέργου σιντεπο τημέναι· ὡς ἄρα ταὶ γε  
Frucht brechen ab ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κι νυρόμε ναπτροχέ ουτο,  
eifrig Männer um klagend seiend strömten hin,

- [884] χερσί τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντας καστον,  
mit Händen und auch mit Worten über redeten je den,
- [885] εὔχόμε ναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὁ πάσσαι.  
betend den Seligen un schädliche Heimkehr zu gewähren.
- [886] ὡς δὲ καὶ Ὑψηπύ λητήρησατο χεῖρας ἐλοῦσα  
so aber auch Hypsipyle erbat sich Hände genommen habend
- [887] Αἰσονί δεω, τὰ δέ οἱ ρέες δάκρυα χήτει οἴοντος.  
des Aisoniden, die aber ihr flossen Tränen bei dem Mangel des Gehenden.
- [888] 'Νίσσεο, καὶ σὲ θεοὶ σὺν ἀπηρέσιν αὔτις ἐταίροις  
'ziehe, auch dich Götter mit un versehrten wieder Gefährten
- [889] χρύσει ον βασιλῆι δέ ρος κομίσειαν ἄγοντα  
goldenes dem König Vlies mögen bringen bringend
- [890] αὕτως, ὡς ἔθε λεις καί τοι φίλον. ἡδε δὲ νῆσος  
so eben, wie du willst auch dir lieb. diese aber Insel
- [891] σκῆπτρά τε πατρὸς ἐμεῖο παρέσσεται, ἦν καὶ ὁ πίσσω  
Zepter auch des Vaters meines werden zur Seite sein, wenn auch später
- [892] δὴ ποτε νοστήσας ἔθε λης ἄψορρον οἴκεσθαι.  
ja einmal heimgekehrt habend mögest wollen rück wärts zu kommen.
- [893] ρηιδίως δ' ἀν ἐοι καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις  
leicht aber wohl für dich auch zahl losen Volk würdest versammeln
- [894] ἄλλων ἐκ πολίων· ἀλλ' οὐ σύγε τήνδε με νοινὴν  
anderer aus Städte- aber nicht du aber diese Absicht
- [895] σχήσεις, οὔτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὕδε τε λεῖσθαι.  
wirst haben, noch ich selbst voraussehe so vollendet zu werden.
- [896] μνώεο μὴν ἀπεών περ ὄμῶς καὶ νόστιμος ἥδη  
gedenke doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon
- [897] Ὑψηπύ λης· λίπε δ' ἥμιν ἔπος, τό κεν ἔξανύσαιμι  
der Hypsipyle lass zurück aber uns Wort, das wohl möchte erfüllen
- [898] πρόφρων, ἦν ἄρα δή με θεοὶ δώωσι τε κέσθαι.  
willig, wenn ja nun mich Götter geben mögen zu gebären.'
- [899] τὴν δ' αὔτ' Αἴσονος υἱὸς ἀγαίόμε νοςπροσέειπεν.  
die aber wieder des Aison Sohn bewundernd sprach an-
- [900] Ὑψηπύ λη, τὰ μὲν οὔτω ἐναίσιμα πάντα γέ νοιτο  
'Hypsipyle, die zwar so schicklich alles möge werden

[901] ἐκ μακάρων· τύνη δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω  
aus der Seligen· du aber meiner um Sinn besseren

[902] ἵσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελίαο ἔκητι  
halte zurück, da Vaterland mir genug des Pelias um willen

[903] ναιετάειν· μούνόν με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.  
zu wohnen· allein mich Götter möchten lösen der Mühen.

[904] εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν οἱ κέσθαι  
wenn aber nicht mir ist beschieden nach Hellas Erde zu kommen

[905] τηλοῦ ἀναπλώοντι, σὺ δ' ἄρσενα παιδατέκηαι,  
fern hinauf segelnd, du aber männlichen Knaben gebären mögest,

[906] πέμπε μιν ἡβή σαντα Πελασγίδος ἐνδον ίωλκοῦ  
sende ihn erwachsen geworden des innen pelasgischen Iolkos

[907] πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἦν ἄρα τούς γε  
dem Vater und meinem auch der Mutter der Not Heilmittel, wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἔτι ζώοντας, ιν' ἀνδιχα τοῖο ἄνακτος  
antreffen möge noch lebend, damit zweifach deines Herrn

[909] σφοῖσιν πορσύνωνταέ φέστιοι ἐν μεγάροισιν.  
den Ihrigen ordnen mögen herd ansässige in den Hallen.'

[910] ἦ, καὶ ἐβαίν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὃς δὲ καὶ ἄλλοι  
so, auch ging zu das Schiff vorderster so aber auch andere

[911] βαῖνον ἀριστῇ εξ λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ  
gingen die Besten· nahmen sich aber mit Händen Ruder

[912] ἐνσχερὼ ἐζόμε νοι· πρυμνήσια δέ σφισιν Ἀργος  
dicht bei sitzend· Heck tauе aber ihnen Argos

[913] λῦσεν ύπεκ πέτρης ἀλιμυρέος. ἐνθ' ἄρα τοί γε  
löste unter weg des Felsens salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ύδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως εἰλάτησιν.  
schlugen Wasser langen mit Stärke mit Fichten.

[915] ἐσπέριοι δ' ὄρφηος ἐφημοσύνησιν κελσαν  
am Abend aber des Orpheus auf Anraten setzten an

[916] νῆσον ἐς Ἡλέκτρην λαντίδος, ὄφρα δαέντες  
Insel zu der Elektra der Atlantidin, damit erfahren habend

[917] ἀρρήτους ἀγανῆσι τε λεσφορίησι θέμιστας  
unaussprechliche mit milden mit Vollzugs Bräuchen Sitte Gesetze

- [918] σωάτε ροί κρυό εσσαν ὑπεὶρ ἄλα ναυτίλ λοιντο. sicherer kalte über das Meer würden segeln.
- [919] τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι· ἀλλὰ καὶ αὐτὴ davon zwar noch nicht weiter werde erzählen· aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁ μῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὅργια κεῖνα Insel ebenso möchte sich freuen auch die erhielten Mysterien jene
- [921] δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἄμμιν ἀείδειν. Dämonen Einwohner, die zwar nicht Sitte Gesetz uns zu besingen.
- [922] κεῖθεν δ' εἰρεσίη Μέλανος διὰ βένθεα πόντου von dort aber mit Ruderarbeit schwarzen durch Tiefen des Meeres
- [923] ιέμενοι τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαίην strebend der einen zwar der Thrakier Erde, der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον ἔχον καθύπερθε· νέον γε μὲν ἡσλίοιο Imbros führten oberhalb· soeben ja zwar der Sonne
- [925] δυομένου Χερόνησον ἐπὶ προύχουσαν ἕκοντο. untergehend seiender Chersones zu vorragend seiende kamen an.
- [926] ἐνθα σφιν λαιψηρὸς ἄη νότος, ιστία δ' οὔρω dort ihnen rasch wehte Südwind, Segel aber mit Günstwind
- [927] στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἴπαρέ εθρα aufgestellt habend der Maid athamantischen steile Ströme
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο warfen hinein· Meer aber das zwar oben war verlassen
- [929] ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοι τειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen der Küste
- [930] μέτρεον, Ἰδαίηνέπι δεξιὰ γαῖαν ἔχοντες. maßten sie, idaiische zu rechte Erde haltend.
- [931] Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλοντα βύδω, dardanische aber verlassend griffen näher an Abydos,
- [932] Περκῶτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν Perkote aber zu der auch der Abarnis sandige
- [933] ἡιόνα ζαθέην τε παρήμει βουπιτύειαν. Strand heilige und zogen vorüber Pityeia.
- [934] καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἵούσης und ja ihnen ja bei Nacht zweigeteilt des Schiffes gehend

- [935] δίνη πορφύρονταδιήνυσαν Ἐλλήσποντον.  
mit Strudel purpur wogend vollendeten sie Hellespont.
- [936] ἔστι δέ τις αἱ πεῖα Προποντίδος ἐνδοθι νῆσος  
ist aber eine steil der Propontis drinnen Insel
- [937] τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολὺ ληίου ἡπείροιο  
ein wenig von phrygischen getreide reichen des Festlandes
- [938] εἰς ἄλα κεκλιμένη, ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἴσθμος  
in das Meer geneigt seiend, so weit ja sich benetzt Isthmus
- [939] χέρσω ἐπιπρηνής καταειμένος· ἐν δέ οἱ ἀκταὶ<sup>1</sup>  
mit Land vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr Küsten
- [940] ἀμφίδυμοι, κεῖνται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσήποιο.  
beiderseits liegend, liegen aber über des Wassers des Aisepos.
- [941] Ἀρκτῶν μιν καλέουσιν ὁρος περιναιετάοντες·  
Arktōn es nennen Berg rings um wohnend-
- [942] καὶ τὸ μὲν ὑβρισταίτε καὶ ἄγριοι ἐνυαίουσιν  
und das zwar übermütige und auch wilde wohnen darin
- [943] Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτιόνεσσιν δέσθαι.  
Erd geborene, groß Wunder den Nachbarn zu sehen.
- [944] ἔξι γὰρ ἐκάστῳ χεῖρες ὑπέρβιοι ἡερέθονται,  
sechs denn jedem Hände über mächtig werden bewegt,
- [945] αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὄμων δύο, ταὶ δ' ὑπενερθεν  
die zwar von kräftigen Schultern zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.  
vier mit schrecklichsten auf Seiten angefügt seiend.
- [947] ἴσθμὸν δ' αὖ πεδίοντες Δολίονες ἀμφενέμοντο  
Isthmus aber wieder Ebene und Dolionen be wohnten rings
- [948] ἀνέρες· ἐν δ' ἥρως Λίνηιος υἱὸς ἄνασσεν  
Männer in aber Held des Lineus Sohn herrschte
- [949] Κύζικος, ὃν κούρη δίου τέκεν Εὔσωροιο  
Kyzikos, den Tochter des göttlichen gebar des Eusoros
- [950] Αἰνήτη. τοὺς δ' οὐτὶ καὶ ἔκπαγλοι περ ἐόντες  
Ainete. jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend
- [951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ρωγῇ·  
Erd geborene schädigten sie, des Poseidon durch Hilfe-

[952] τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.  
dessen denn waren die ersten Dolionen entsprungen seiend.

[953] ἐνθ' Ἄργῳ προύτυψεν ἐπειγομένη οὐράνη μοισιν  
dort Argo stieß vor sich beeilend mit Winden

[954] Θρηικίοις, Καλὸς δὲ λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν.  
thrakischen, schöner aber Hafen nahm auf laufend.

[955] κεῖσε καὶ εὔναιης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες  
dorthin auch der Lagerstatt kleinen Stein gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνης ἐλίποντο,  
des Tiphs auf Anweisungen unter Quelle blieben sie,

[957] κρήνη ὑπὸ Ἀρτακίητερον δὲ ἔλον, ὄστις ἀρήρει,  
Quelle bei Artakia· anderen aber nahmen, welcher war angepasst,

[958] βριθύν· ἀτὰρ κεῖνόν γε θεοπροπίαις Ἑκάτοι  
schwer· aber jenen ja Weissagungen des Hekatos

[959] Νηλεῖ δαι μετόπισθεν ίάουες ιδρύσαντο  
Neleiden später Ionier richteten ein

[960] ιερόν, ἦ θέμις ἦεν, ίησονίης ἐν Αθήνης.  
Heiligtum, welches Sitte Gesetz war, der Iasonischen in Athene.

[961] τοὺς δ' ἀμυδίς φιλότητι Δολίονες ἡδὲ καὶ αὐτὸς  
sie aber zusammen mit Freundschaft Dolionen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντες ὅτε στόλον ἡδὲ γε νέθλην  
Kyzikos entgegen gehend als Flotte und Geschlecht

[963] ἔκλυσον, οἴτινες εἶεν, έυξείνως ἀρέσαντο,  
hörten, welche auch immer wären, gastfreundlich waren zufrieden,

[964] καὶ σφεας εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε κιόντας  
und sie mit Ruderarbeit überredeten weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσιανηδὲ ἀνάψαι,  
der Stadt in dem Hafen Heck tauen des Schiffes fest zu machen,

[966] ἐνθ' οἵ γ' Ἔκβασίω βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι  
dort die ja Embas schen Altar setzten dem Apollon

[967] εἰσάμενοι παρὰ θίνα, θυηπολίης τ' ἐμελοντο.  
gesetzt habend bei Sand ufer, Opfer dienstes und kümmerten sich.

[968] δώκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισιν  
gab aber selbst der Herr liebliches Met Wein Mangel habenden

- [969] μῆλά θ' ὁ μοῦ· δὴ γάρ οἱ ἔτην φάτις, εὗτ' ἀν τίκωνται  
Herden tiere und zugleich ja denn ihm war Kunde, wenn wohl ankommen mögen
- [970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τόν γε  
der Männer der Helden göttlicher Zug, sogleich den ja
- [971] μείλιχον ἀντιά αν, μη δὲ πτολέμοιο μέ λεσθαι.  
milde Begegnung, und nicht des Krieges am Herzen liegen.
- [972] ισόν που κά κείνω ἐ πισταχύ εσκον̄ ουλοι,  
gleich wohl und jenem sprossen nach Flaum bärte,
- [973] οὔδε νύ πω παί δεσσιν ἀ γαλλόμε νοιφεμό ρητο·  
und nicht nun noch den Kindern sich freuend war eingedenk-
- [974] ἀλλ' ἔτι οὶ κατὰ δώματ' ἀ κήρατος ἦν ἄ κοιτις  
aber noch ihm in Hallen un befleckt war Gattin
- [975] ὀδί υων, Μέρο πος Περ κωσίου ἐ κγεγα υια,  
der Wehen, des Merops perkotischer entsprossen seiend,
- [976] Κλείτη ἐ υπλόκα μος, τὴν μὲν νέον ἔξετι πατρὸς  
Kleite schön gelockt, die zwar kürzlich seit des Vaters
- [977] θεσπεσί οις ἔδ νοισιν ἀ νήγαγεν ἀντιπέ ρηθεν.  
mit wunder baren Braut geben führte herauf von jenseits.
- [978] ἀλλὰ καὶ ὡς θάλα μόν τε λι πών καὶ δέμνια νύμφης  
aber auch dennoch Gemach und verlassend und Lager der Braut
- [979] τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέ γυνε, βά λεν δ' ἀπὸ δείματα θυμοῦ.  
jenen mit Mahl bereitete, warf aber von Schrecken des Sinnes.
- [980] ἀλλή λους δ' ἐρέ εινον ἀ μοιβαδίς. ἥτοι ὁ μέν σφεων  
einander aber fragten abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης αντιν σιν, Πελί αό τ' ἐ φετμάς.  
erkundigte sich der Seefahrt Erfolg, des Pelias und Befehle-
- [982] οὶ δὲ περικτιό νωνπόλι ας καὶ κόλπον ἄ παντα  
die aber der Anwohner Städte und Meer busen ganzen
- [983] εύρειης πεύθοντο Προ ποντίδος. ού μὲν ἐ πιπρὸ  
der weiten erkundigen sich der Propontis nicht zwar weiter hin
- [984] ἡεί δει κατα λέξαι ἐ ελδομέ νοισιδα ἥναι.  
wusste zu erzählen begehrenden zu lernen.
- [985] ἥσι δ' εἰσανέ βαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
bei Tages anbruch aber stiegen hinauf großen Dindymon, damit auch sie selbst

- [986] θηή | σαιντο πό | ρους | κεί | νης | ἀλός· | ἐκ | δ' | ἄρα | τοί | γε  
schauen möchten Wege jener See aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα | Χυ | τοῦ | λιμέ | νος | προτέ | ρω | ἐ | ξήλασαν | ὅρμον·  
das Schiff des Chytos Hafens weiter vor trieben hinaus Anker platz-
- [988] ἡδε | δ' | ί | ιησονί | ηπέφα | ται | ὁδός, | ἥπερ | ἔ | βησαν.  
diese aber Iasonische ist offenbar Weg, welche eben gingen.
- [989] Γηγενέ | ες | δ' | ἐτέ | ρωθεν | ἀπ' | ούρεος | ἀι | ξαντες  
Erd geborene aber von der anderen Seite von des Berges hervorge sprungen
- [990] φράξαν | ἀ | πειρεσί | οιοχυ | τοῦ | στόμα | νειόθι | πέτρης  
verriegelten un endlichen des Chytos Mund unten mit Felsen
- [991] πόντιον, | οιά | τε | θῆρα | λο | χώμενοι | ἐνδον | ἐ | όντα.  
Meer passage, wie auch Wild tier auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ | γὰρ | αὐθι | λέ | λειπτο | σὺν | ἀνδράσιν | ὀπλοτέ | ροισιν  
aber denn am Ort war zurück gelassen mit Männern jüngerem
- [993] Ἡρακλέ | ης, | δς | δή | σφι | πα | λίντονον | αἴψα | τα | νύσσας  
Herakles, der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον | ἐ | πασσυτέ | ρουςτέλα | σε | χθονί· | τοὶ | δὲ | καὶ | αὐτοὶ  
Bogen immer dichter brachte nahe der Erde die aber auch selbst
- [995] πέτρας | ἀμφιρ | ρῶγας | ερτά | ζοντες | βαλλον.  
Felsen zwei spaltige empor hebend warfen.
- [996] δὴ | γάρ | που | κὰ | κεῖνα | θεὰ | τρέφεν | αἰνὰ | πέ | λωρα  
ja denn wohl und jene die Göttin ernährte schreckliche Un geheuer
- [997] Ἡρη, | Ζηνὸς | ἄ | κοιτις, | ἄ | έθλιον | Ἡρα | κλῆι.  
Hera, des Zeus Gattin, als Kampf aufgabe dem Herakles.
- [998] σὺν | δὲ | καὶ | ὥλλοι | δῆθεν | ύ | πότροποι | ἀντιό | ωντες,  
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,
- [999] πρίν | περ | ἀ | νελθέμε | ναισκοπι | ήν, | ἡ | πτοντο | φό | νοιο  
ehe doch hinauf zu gehen Wacht spitze, begannen sich des Mordens
- [1000] γηγενέ | ων | ή | ρωες | ἀ | ρήιοι, | ήμεν | ό | ιστοῖς  
der Erd geborenen Helden kriegs mutig, sowohl Pfeilen
- [1001] ἡδε | καὶ | ἔγχει | ησιδε | δεγμένοι, | εισόκε | πάντας  
und auch Speeren empfangen habend, bis alle
- [1002] ἀντιβί | ην | ἀ | σπερχες | ὁ | ρινομέ | νουζέδα | ιξαν.  
wider Gewalt un ablässig an stürmende zerrissen.

- [1003] ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα  
wie aber wann immer Holzbalken lange frisch mit Äxten geschlagen worden
- [1004] ύλοτό μοι στοιχηδὸν ἐπὶ ρῃγμῖνι βάλωσιν,  
Holz fäller der Reihe nach auf Brandungs saum legen mögen,
- [1005] ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοίατο γόμφους·  
damit befeuchtet worden starke hielten stand Zapfen-
- [1006] ὡς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοί τέ ταντο  
so sie in Zusammen drang des Hafens grau schimmernden waren gespannt
- [1007] ἔξειῆς, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ  
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen Wasser
- [1008] δύπτοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν  
tauchend Köpfe und Brust körbe, Glieder aber oben
- [1009] χέρσω τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν, αἰγιαλοῖο  
dem Trockenen streckend seiend jene aber wiederum, des Strandes
- [1010] κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,  
Köpfe zwar in den Sanden, Füße aber in die Tiefe stemmten,
- [1011] ἄμφω ἄμ' οἰωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γε νέσθαι.  
beide zugleich Raub vögeln und Fischen Beute zu werden.
- [1012] ἥρωες δ', ὅτε δή σφιν ἀταρβής ἐπλετ' αεθλος,  
Helden aber ,als ja ihnen furcht los wurde Aufgabe,
- [1013] δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο  
ja dann Binde seile des Schiffes bei Hauchen des Windes
- [1014] λυσάμενοι προτέρωσε διὲξ ἀλὸς οἴδμα νέοντο.  
gelöst habend weiter vorwärts hindurch der See Woge gingen.
- [1015] ἡ δ' ἔθεεν λαίφεσσι πανήμερος· οὐ μὲν ιούσης,  
sie aber lief mit Segeln den ganzen Tag nicht zwar ziehender
- [1016] νυκτὸς ἔτι ρίπη μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι  
der Nacht noch Wind stoß blieb standhaft, sondern Stürme
- [1017] ἀντίαι ἀρπάγη δηνόπιστω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν  
entgegen stehende raubend rückwärts trugen, bis trieben hin an
- [1018] αὔτις ἐμζείνοισι Δολίοσιν ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν  
wieder gast freundlichen Dolionen aus aber ja gingen
- [1019] αύτονυχί· ιερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι πέτρη,  
selb nächtlich heilig aber es wird gesagt diese noch Fels,

- [1020] ἦ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλοντο.  
bei welcher herum Binde seile des Schiffes herbei geeilt seiend warfen sich.
- [1021] οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως εἶπεν.  
und nicht jemand sie Insel aufmerksam bemerkte
- [1022] ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολιονες ἀψὲ ἀνιόντας  
zu sein· und nicht unter Nacht Dolionen wieder hinauf steigende
- [1023] ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν· ἀλλὰ που ἀνδρῶν  
Helden genau nahmen wahr· sondern wohl der Männer
- [1024] Μακριέων εἴσαντο Πελασγικὸν ἄρεα κέλσαι.  
der Makrier meinten pelasgisches Gebiet gelenkt zu haben.
- [1025] τῶ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἀειραν.  
daher auch Rüstzeug anlegend habend gegen sie selbst Hände erhoben.
- [1026] σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν  
mit aber schwangen Eschen spieße und auch Schilder einander
- [1027] ὀξεῖη ἵκε λοιρίπη πυρός, ἦ τ' ἐνὶ θάμνοις  
scharfen gleich dem Stoß des Feuers, die auch in Büschchen
- [1028] αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται· ἐν δὲ κυδοιμὸς  
dürren gefallen seiend rauscht· in aber Getümmel
- [1029] δεινός τε ζαμενῆς τε Δολιονίωπεσε δῆμω.  
schrecklich und übermächtig und dolisionischen fiel dem Volk.
- [1030] οὐδ' ὅγε δηιοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὐτὶς ἐμελλεν  
auch nicht er eben der Verwüstung über den Tod wieder sollte
- [1031] οἰκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἵκεσθαι.  
heim Braut Gemächer Kammern und Lager zu erreichen.
- [1032] ἀλλὰ μιν Αἰσονίδητες τραμμένον ἴθὺς ἐοῖο  
aber ihn Aisonide gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πληξεν ἐπαίξας στῆθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ<sup>1</sup>  
schlug herzu sprung habend Brust mittlere, um aber mit dem Speer
- [1034] ὁστέον ἐρραίσθη· ὁ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἐλυσθεὶς  
Knochen wurde zerschmettert· der aber in Sanden gelöst worden
- [1035] μοῖραν ἀνέπλησεν. τὴν γὰρ Θέμις οὔποτ' ἀλύξαι  
Anteil Schicksal erfüllte. dies denn Sitte Gesetz niemals entgehen
- [1036] θνητοῖσιν· πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπιταται ἔρκος.  
den Sterblichen· überall aber rings weit ist ausgebreitet Zaun.

- [1037] ὡς τὸν ὄιόμενόντου ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης  
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb Unheils
- [1038] εἶναι ἀριστήωναύτῃ ὑπὸ νυκτὶ πέδησεν  
zu sein der Besten selbst unter der Nacht fesselte
- [1039] μαρνάμενον κείνοισι· πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι  
kämpfend jenen viele aber Helfer andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλέημὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα  
wurden getötet Herakles zwar erlegte Teleklees
- [1041] ἥδε Μεγαβρόντην·Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ακαστος·  
und auch Megabronte Sphodris aber erlegte Akastos.
- [1042] Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἴλεν ἀρηθόν τε Γέφυρον.  
Peleus aber Zelyn nahm kriegs mutigen und Gephyros.
- [1043] αὐτὰρ ἐσμμελίης Τελαμῶν Βασιλῆα κατέκτα.  
aber speer geübte Telamon Basilea tötete.
- [1044] Ἰδας δ' αὖ Προμέα, Κλυτίος δ' Υάκινθον ἐπεφνεν,  
Idas aber wieder Promes, Klytios aber Hyakinthon erschlug,
- [1045] Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκες Φλογίον τε.  
Tyndariden aber beide Megalossakes Phlogion und.
- [1046] Οἰνεύδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλεν Θρασὺν Ιτυμονῆα  
Oineus Sohn aber zu jenen erlegte Kühen Itymoneus
- [1047] ἥδε καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας  
und auch auch Artakea vor Kämpfer der Männer welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωῖσι κυδαίνουσιν.  
Einwohner mit Ehren heroischen ehren.
- [1049] οἱ δ' ἄλλοι εἴξαντες ὑπέτρεσαν, ἥντε κίρκους  
die aber anderen weichend liefen zurück, gleichwie Milane
- [1050] ὀκυπέτας ἀγέληδὸν ὑποτρέσσωσαπέλεια.  
schnell fliegende scharenweise zurück fliehen Tauben.
- [1051] ἐς δὲ πύλας ὁμάδω πέσον ἀθρόοι· αἴψα δ' ἀυτῆς  
in aber Tore mit Lärm stürzten versammelt sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπίηπολέμοιο.  
füllte sich Stadt klagenden Rückkehr des Krieges.
- [1053] ἡώθεν δ' ὄλοὴν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν  
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose erkannten

- [1054] ἀμπλακίην ἄμφω· στυγεὸν δ' ἄχος εῖλεν οἱ δόντας  
Verfehlung beide verhassten aber Schmerz ergriff gesehen habende
- [1055] ἥρωας Μινύας Αἰνήιον υἱα πάροιθεν  
Helden minyische aineischen Sohn vorn
- [1056] Κύζικον ἐν κονίησι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.  
Kyzikos in Stäuben und Blut gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ τρία πάντα γόων, τίλλοντό τε χαίτας  
Tage aber drei alle klagend, rupften und Haare
- [1058] αὐτοὶ ὁμῶς λαοί τε Δολίονες. αὐτὰρ ἐπειτα  
selbst gleichhermaßen Leute und Dolionen. aber danach
- [1059] τρὶς περὶ χαλκείοισπερ τεύχεσι δινηθέντες  
dreimal um ehernen mit Geräten herum gewirbelt worden
- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντότε ἀέθλων,  
dem Tumulus bestatteten rituell, versuchten und Wettkämpfe,
- [1061] ἡ θέμις, ἀμπεδίον λειμώνιον, ἐνθέτη νῦν περ  
welche Sitte Gesetz, auf Ebene wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε σῆμα καὶ ὄψιγόνοισιν ιδέσθαι.  
ist aufgeschüttet dieses Zeichen auch den Spätgeborenen zu sehen.
- [1063] οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο  
auch nicht zwar auch nicht Gattin Kleite des Verstorbenen war verblieben
- [1064] οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῷ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο  
dessen des Ehemannes späterhin Übel aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὔχενι. τὴν δὲ καὶ αὐτὰ  
vollbrachte, angefasst habend Schlinge am Hals. die aber auch selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσηδες ὠδύραντο.  
Nymphen verstorben seiende waldige beklagten.
- [1067] καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὄσσα δάκρυα χεῦσαν ἐραζε,  
und ihr von Lidern so viel wie Tränen gossen zu Boden,
- [1068] πάντα τά γε κρήνην τεῦξαν θεαί, ήν καλέουσιν  
alle die ja Quelle machten Göttinnen, die nennen
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές ούνομα νύμφη.  
Kleite, der Unglücklichen berühmten Namen der Nymphē.
- [1070] αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξὶν  
schrecklichstes ja jenes den dolionischen Frauen

- [1071] ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἥμαρ ἐπήλυθεν οὐδὲ γὰρ αὐτῶν  
Männern und von Zeus Tag kam heran: auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλη τις πάσ σασθαι ἐδητύος, ούδ' ἐπὶ δηρὸν  
wagte jemand zu essen von Speise, auch nicht über lange
- [1073] ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο.  
aus den Schmerzen Arbeit der Mühle bedachten sich.
- [1074] ἀλλ' αὕτως ἀφλεκτα διαζώεσκον δοντες.  
aber ebenso ungekochte lebten dahin essend.
- [1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὗτ' ἀν σφιν ἐτήσια χύτλα χειώνται  
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche Gießungen gießen sie
- [1076] Κύζικον ἐνναίοντεςί αίονες, ἐμπεδον αἰεί  
Kyzikos wohnend Ionier, fest immer
- [1077] πανδῆμοιο μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.  
des gesamten Volkes der Mühle Kuchen verrichten.
- [1078] ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνηέρθησαν ελλαι  
von aber dorther rauhe wurden erhoben Sturmböen
- [1079] ἡμαθ' ὁ μοῦ νύκτας τε δυάδεκα, τοὺς δὲ καταῦθι  
Tage zusammen Nächte und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλεσθαι ἐρυκον. ἐπιπλομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ<sup>1</sup>  
zu segeln hielten auf. herein kommend seiender aber in Nacht
- [1081] ὄλλοι μέν ḓρα πάρος δεδμημένοι εύναζοντο  
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden lagerten sich
- [1082] ὑπνῷ ἀριστῇ επιύματον λάχος· αὐτὰρ Ἀκαστος  
im Schlaf die Besten zuletzt erlangt habend: aber Akastos
- [1083] Μόψος τ' Ἀμπυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἐρυντο.  
Mopsos und Ampykides laut schnarchend hüteten.
- [1084] ἡ δ' ἄρ' υπὲρ ξανθοῖο καρήματος Αίσονίδαο  
sie aber ja über blonden Hauptes des Aisoniden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίζειν γρῆ ὅπι θεσπίζουσα  
flog umher Eisvogel mit heller Stimme weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων ἀνέμων συνέηκε δὲ Μόψος  
Nachlass der aufgewühlten Winde verstand aber Mopsos
- [1087] ἀκταίης ὄρνιθος ἐναίσιμον ὕσσαν ἀκούσας.  
der Küsten Vogels günstige Kunde gehört habend.

[1088] καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἵζε δ' ὑπερθεν  
und sie zwar Gott wieder wandte ab, setzte sich aber oben

[1089] νηίου ἀφλά στοιο μετήρος ἀιξασα.  
des Schiffes Heck schmückes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν δ' ὅγε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰων.  
den aber er eben geneigt seienden weichen in Fellen der Schafe.

[1091] κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδόν, ὥδε τ' εἰπεν·  
bewegend weckte nahe bei, so und sprach.

[1092] Ἀισονίδη, χρειώσεται σε τόδ' ιερὸν εἰσαντίοντα  
'Aisonide, Notwendigkeit dich dies heiligtum hinein gehend

[1093] Δινδύμου ὄκριοεντοσέθρονον ίλαξασθαι  
des Dindymos steil ragenden wohl thronende versöhnen zu

[1094] μητέρα συμπάντωνιμακάρων· λήξουσι δ' ἄελλαι  
Mutter der all der Seligen werden enden aber Sturmböen

[1095] ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἔγωνέον δσσανάκουσα  
sehr heftige· solche denn ich soeben Stimme hörte

[1096] ἀλκυόνος ἀλίης, ἦτε κυνώσσοντος ὑπερθεν  
des Eisvogels des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεϊο πέριξ τὰς ἔκαστα πιφαυσκομένηπεπότηται.  
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend ist umher geflogen.

[1098] ἐκ γὰρ τῆς ἄνε μοί τε θάλασσά τε νειόθι τε χθῶν  
aus denn von ihr Winde auch Meer auch unten auch Erde

[1099] πᾶσα πεπείρανται νιφόενθέδος Ούλύμποιο.  
alles sind erprobt worden schneig und Sitz des Olympos.

[1100] καὶ οἱ, ὅτε ἔξορέων μέγαν ούρανὸν εἰσαναβαίνῃ,  
und ihr, wenn aus Bergen großen Himmel hinauf steige,

[1101] Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται. ὡς δὲ καὶ ὄλλοι  
Zeus selbst Kronide neigt sich. so aber auch andere

[1102] ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.  
unsterbliche Selige gewaltige Göttin um hegen.'

[1103] ὡς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένεται εἰσαίοντι.  
so sprach er ihm aber willkommene Wort wurde hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο δ' ἔξεύνης κεχαρημένος ὥρσε δ' ἐταίρους  
erhob sich aber aus Lager erfreut trieb auf aber Gefährten

[1105] πάντας ἔπισπέρχων, καί τέ σφισιν ἐγρομένοισιν  
alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας γάγο ρευεν.  
des Ampykiden des Mopsos Weissagungen sprach er aus.

[1107] αἴψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσσαντες  
sogleich aber Jüngere zwar von Ställen getrieben habend

[1108] ἐνθεν ἐξ αἰπεινὴνάναγον βόας οὔρεος ἄκρην.  
von dort zu steil führten hinauf Rinder des Berges Spitze.

[1109] οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι τερῆς ἐκ πείσματα πέτρης  
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus Tross seile des Felsens

[1110] ἤρεσαν ἐξ λιμένα Θρηικίου· ἀν δὲ καὶ αὐτοὶ<sup>1</sup>  
schafften hin in Hafen thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους τάρων ἐν νηὶ λιπόντες.  
gingen, wenigere der Gefährten in Schiff verlassend.

[1112] τοῖσι δὲ Μακριάδεσκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαίη  
diesen aber makrische Wacht höhen und ganze Gegen küste

[1113] Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν εἴας προύφαίνετ' οἱ δέσθαι.  
der Thrakien in Händen eigenen zeigte sich vorher zu sehen.

[1114] φαίνετο δ' ἡερόεν στόμα Βοσπόρου ἥδε κολώναι  
erschien aber nebelig Mündung des Bosporos und Kholonai

[1115] Μυσίαι· ἐκ δέ ἑτερορήγα ποταμοῦ ρόος Αἰσήποιο  
mysische aus aber anderer Flusses Strom des Aisepos

[1116] ἄστυ τε καὶ πεδίον Νηπήιον Ἄδρηστείη.  
Stadt und auch Ebene Nepeisch der Adrasteia.

[1117] ἔσκε δέ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἐντροφονύλῃ,  
war aber etwas starkes Stock des Weinstocks holz genährt im Wald,

[1118] πρόχνυ γε ράνδρυσον· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο  
bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar schnitt man heraus, damit würde sein

[1119] δαίμονος οὐρείης ιερὸν βρέτας· ἔξεσε δ' Ἀργος  
der Göttin berg lichen heiliges Bild glättete aber Argos

[1120] εὔκοσμως, καὶ δή μιν ἐπ' ὄκριοεντι κολωνῷ  
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem Hügel

[1121] ἴδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές ἀκροτάτησιν,  
setzten auf Buchen über dacht den höchsten,

[1122] αἱ̄ ῥά τε πασά ωντανυ πέρταται ἐρρίζωνται.  
die ja auch aller über aller höchsten sind verwurzelt.

[1123] βωμὸν δ' αὖ χέρα δος παρε νήνεον.  
Altar aber wieder des Grabens hatten auf geschichtet-

[1124] στεψάμε νοι δρυῖ νοισι θυηπολίης ἐμέ λοντο  
um kränzt habend eichenen Opfer dienstes pflegten sie

[1125] μητέρα Δινδυμίην πολυ πότνιαν ἀγκαλέ οντες,  
Mutter dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐνναέ τιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἄμα Κύλληνόντε,  
ansässig der Phrygien, Titias und zugleich Kyllenos auch,

[1127] οἱ μοῦνοι πολέων μοιρηγέται ἡδὲ πάρεδροι  
die allein der Vielen Los Lenker und Beisitzer

[1128] μητέρος ίδαιης κεκλήσται, ὄσσοις ασιν  
der Mutter idakischen heißen, so viele sind

[1129] δάκτυλοι ίδαιοι Κρηταιέες, ούς ποτε νύμφη  
Finger Geister Idäischen kretischen, welche einst Nymphe

[1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον ἀνὰ σπέος ἀμφοτέρησιν  
Anchiale diktaischen auf Höhle mit beiden

[1131] δραξαμένη γαίης Οιαξίδος ἐβλάστησεν.  
gefasst habend der Erde oaxidischen ließ sprießen.

[1132] πολλὰ δὲ τήνγε λιτῆσιν ἀποστρέψαεριώλας  
vieles aber dies eine mit Bitten ab zuwenden Plagen

[1133] Λίσονίδης γουνάζετ' επιλλείβων ιεροῖσιν  
Lisonides flehte dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένοις· ἄμυδις δὲ νέοι Ὄρφηος ἀνωγῆ  
brennenden zugleich aber Jünglinge des Orpheus Gebot

[1135] σκαίροντες βηταρμὸν ἐνόπλιον ὠρχήσαντο,  
hüpford Takt bewaffneten tanzten sie,

[1136] καὶ σάκε αξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὡς κενὶωὴ  
und Schilde mit Schwertern schlügen sie auf, damit wohl Klang

[1137] δύσφημος πλάζοιτο δι' ἡέρος, ἣν ἔτι λαοὶ<sup>1</sup>  
unheil voll hin ab getrieben würde durch Nebel, die noch Leute

[1138] κηδείη βασιλῖος ἀνέστενον. ἐνθεν ἐσαιεὶ<sup>1</sup>  
aus Trauer des Königs stöhnten auf. von da immerdar

[1139] ρόμβῳ καὶ τυπάνῳ Ρείην Φρύγες ιλάσκονται.  
mit Schwirrholtz und Trommel Rhea Phryger versöhnen sich mit.

[1140] ἡ δέ που εὐαγέεσσινέ πὶ φρένα θῆκε θυηλαῖς  
die aber wohl frommen auf Sinn legte Opfer gaben

[1141] ἀνταίη δαίμων· τὰ δ' ἐοικότα σήματ' ἔγεντο.  
günstige Gott heit. die aber passenden Zeichen wurden.

[1142] δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν  
Bäume zwar Frucht gossen un zahlbar, um aber Füßen

[1143] αὐτομάτη φύε γαῖα τε ρείνης ἄνθεα ποίης.  
selbst tätig trieb Erde zarter Blüten der Flur.

[1144] θῆρες δ' εἰλυούς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες  
Tiere aber zottige auch durch Gehölze auch verlassen habend

[1145] οὔρῃσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. ἡ δὲ καὶ ἄλλο  
mit Schwänzen wedelnd kamen heran. sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆκε τέ ρας· ἐπεὶ οὔτι παροίτερον ὕδατι νᾶεν  
setzte Wunder da keineswegs zuvor an Wasser floß

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά σφιν τότ' ἀνέβραχε διψάδος αὕτως  
Dindymon· aber ihnen damals empor gurgelte des Durstes ebenso

[1148] ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ιησονίηνδ' ἐνεπούσιν  
aus Gipfel un ablässig. iasonisch aber nennen sie

[1149] κεῖνο ποτὸν κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὁ πίσσω.  
jenes trinkbares Quelle Umwohner Männer später.

[1150] καὶ τότε μὲν δαΐτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτῶν,  
und damals zwar Mahl um Göttin bereiteten auf Bergen Arktōn,

[1151] μέλποντες Ρείην πολὺ πότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥω  
singend Rhea viel herrschende· aber zur Morgendämmerung

[1152] ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.  
nachdem geendet haben Winde Insel verließen mit Ruders chlägen.

[1153] ἔνθ' ἔρις ἄνδρας ἔκαστον ἀριστήων θυνεν,  
dort Wettstreit Mann jeden der Besten trieb an,

[1154] ὅστις ἀπολλήξειε πανύστατος. ἀμφὶ γάρ αἰθὴρ  
wer auf hören würde aller letzter. um denn Äther

[1155] νήνεμος ἐστόρεσενδίνας, κατὰ δ' εύνασε πόντον.  
windstill breite hinab aber glättete Meer.

- [1156] οἱ δὲ γαληναῖ πισυ νοὶ ἐλάασκον ἐπιπρὸ  
sie aber bei Stille zu vertrauend trieben vorwärts
- [1157] νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διξέ ἀλὸς ἄισ σουσαν  
Schiff mit Gewalt: dieses aber nicht wohl hindurch des Meeres eilend
- [1158] οὐδὲ Ποσειδάωνος ελλόπο δεξιχον ἵπποι.  
auch nicht des Poseidon sturm schnelle erreichten Rosse.
- [1159] ἔμπης δ' ἐγρομένοιο σάλου ζαχρησιν αὔραις,  
dennoch aber des auf wallenden Seegangs mit sehr heftigen Lüften,
- [1160] αἱ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δείελον ἡερέθονται,  
die eben aus Flüssen unter klaren werden auf gewühlt,
- [1161] τειρόμενοι καὶ δὴ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τούς γε  
leidend seiend und ja ließen nach: aber der diese eben
- [1162] πασσυδίη μογέοντας ἐφέλκετο κάρτει χειρῶν  
zusammen mühende seiende zog für sich her mit der Kraft der Hände
- [1163] Ἡρακλέης, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.  
Herakles, schüttelte aber gefügte seiende Hölzer des Schiffes.
- [1164] ἀλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἡπείροιο  
aber als ja der Mysier verlangt habend des Festlandes
- [1165] Ρυνδακίδας προχόας μέγα τ' ἡρίον Αἰγαίωνος  
ryndakische Ausflüsse groß und Grab mal des Aigaiōn
- [1166] τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεοντει σορόωντες,  
ein wenig unter weg Phrygiens maßen vorüber hinschauend seiend,
- [1167] δὴ τότ' ἀνοχλίζωντει τρηχότος οἰδματος ὄλκοὺς  
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten Schwalls Rutschen
- [1168] μεσσόθευ ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς  
aus der Mitte zog Ruder. aber Knorren Stück ein anderes zwar er selbst
- [1169] ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος  
mit beiden Händen haltend seiend fiel schräg, ein anderes aber das Meer
- [1170] κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. ἀνὰ δ' ἔξετο σιγῇ  
spülte mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber setzte sich in Stille
- [1171] παπταίνων· χεῖρες γάρ ἀήθεον ἡρεμέουσαι.  
spähend seiend: Hände denn ungewohnt ruhend seiend.
- [1172] ἥμος δ' ἀγρόθευ εῖσιψυτοσκάφος ἦτις ἀροτρεὺς  
wenn aber vom Feld geht Pflanz gräber oder irgendein Pflug mann

- [1173] ἀσπασίως εἰς αὐλινέήν, δόρποιο χατίζων,  
freudig in Hürde die eigene, des Abendessens begehrend seiend,
- [1174] αὐτούδ' ἐν προμολῇ τε τρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν  
am Ort aber in beim Ausgang ab genutzte seiend Knie beugte
- [1175] αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας τε χεῖρας  
ausgetrocknet mit Stäuben, ab geriebene und auch Hände
- [1176] εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐπὶ ρήσατο γαστρί.  
hin blickend seiend Übel viele dem eigenen flehte Bauch-
- [1177] τῆμος ἄρ' οἴγ' ἀφίκουντο Κιανίδος ἡθεα γαίης  
da ja sie eben gelangten an der Kianis Gefilde der Erde
- [1178] ἀμφ' Ἀργανθώνειονδρος προχόας τε Κίοιο.  
um Argantheon Berg Ausflüsse und des Kios.
- [1179] τοὺς μὲν ἐυξείνως Μυσοὶ φιλότητι κιόντας  
die zwar gastfreudlich Mysier mit Freundschaft gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέταικείνης χθονός, ἦιά τέ σφιν  
empfingen, Bewohner jener Erde, Speisen und ihnen
- [1181] μῆλά τε δευομένοις μέθυ τ' ἀσπετον ἐγγυάλιξαν.  
Herden tiere und den Mangel Habenden Met Wein und un zähliges gaben in die Hand.
- [1182] ἐνθα δ' ἐπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοὶ δὲ λεχαίνη  
dort aber danach die zwar Hölzer Klammern, die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμῶνωνφέρον ἀσπετον ἀμήσαντες,  
Blatt lager der Wiesen trugen un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοὶ δ' ἀμφὶ πυρήια δινεύεσκον·  
aus zu breiten die aber um Feuer stellen wirbelten-
- [1185] οἱ δ' οἶνον κρητῆρσι κέρων, πονέοντο τε δαιτα,  
die aber Wein in Misch schalen mischend seiend, mühten sich auch Mahl,
- [1186] Ἐκβασίωρέξαντες ὑπὸ κυνέφας Ἀπόλλωνι.  
dem Embasius opfernd seiend unter Dunkel Apollon.
- [1187] αὐτὰρ ὁ δαίνυσθαι ἔταροις οῖς εὖ ἐπιτείλας  
aber er sich zu bewirten den Gefährten welchen gut befohlen habend
- [1188] βῆρέιμεν εἰς ὄλην υἱὸς Διός, ὡς κεν ἐρετμὸν  
ging ja gehen in Wald Sohn des Zeus, damit wohl Ruder
- [1189] οἵ αὐτῷ φθαίη καταχείριον ἐντύνασθαι.  
ihm selbst zuvorkäme handlich zu zurüsten.

[1190] εὗρεν ἔπειτ' ἐλά την ἀλα λήμενος, οὔτε τι πολλοῖς  
fand dann Tanne irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἀχθομέ νην ὅζοις, οὐ δὲ μέγα τηλεθό ωσαν,  
belastet werdend mit Reisern, noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ' οἴον ταναῆς ἔρυνος πέλει αίγει ροιο·  
sondern wie der hoch ragenden Spross ist der Pappel.

[1193] τόσση ὁ μῶς μῆκός τε καὶ ἐς πάχος ἥνεν οἱ δέσθαι.  
so groß gleichermaßen Länge und auch in Dicke war zu sehen.

[1194] ρίμφα δ' ὄιστοδό κην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην  
schnell aber Pfeil behälter zwar auf Erde legte Köcher

[1195] αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδυ δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.  
den selben Bogen geräten, schlüpfte aber von Fell des Löwen.

[1196] τὴν δ' ὅγε χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέ δοιο τινάξας  
diese aber der da mit erz schwerer Keule des Bodens geschüttelt habend

[1197] νειόθεν ἀμφοτέρησπερὶ στύπος ἔλλαβε χερσίν,  
von unten mit beiden um Stamm fasste mit Händen,

[1198] ἡνορέῃ πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὄμον ἔρεισεν  
in Mannes mut vertraud· in aber breiten Schulter lehnte

[1199] εὖ διαβάς· πεδόθεν δὲ βαθύρριζόντερ ἐοῦσαν  
gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσφὺς ἔξηειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.  
fest verwachsen riss heraus mit den selben Erd klumpen der Erde.

[1201] ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτωᾳ στόν νεός, εὔτε μάλιστα  
wie aber wenn immer unvermutet Mast des Schiffes, sobald am meisten

[1202] χειμερίη ὄλοοϊο δύσις πέλει Ὠρίωνος,  
winterlich des verderblichen Untergang ist des Orion,

[1203] ὑψόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατάξι  
von oben an prallend seiend schnell des Windes Böe

[1204] αὐτοῖσι σφῆνεσσιν ὑπὲκ προτόνων ἐρύσηται·  
mit denselben Keilen unter weg der Vor taue heraus ziehe sie·

[1205] ὡς ὅγε τὴν ἡειρεν. ὁ μοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ιοὺς  
so der da diese hob empor. zugleich aber hinauf Bogen und Pfeile

[1206] δέρμα θ' ἐλών πόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.  
Fell und genommen habend Keule auch eilends machte sich auf zu gehen.

- [1207] τόφρα δ' Ὅλας χαλκέη σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁ μίλου  
inzwischen aber Hylas mit ehemaligem zusammen Krug abseits der Schar
- [1208] δίζη το κρήνης ιερὸν ρόον, ᾧς κέοι υδωρ  
suchte der Quelle heiligen Strom, damit wohl ihm Wasser
- [1209] φθαίη ἀφυσσάμε νος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα  
zuvorkäme ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὄτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ὄντι.  
rasch gemäß Ordnung richtete her dem Gehenden.
- [1211] δὴ γάρ μιν τοῖοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβεν,  
ja denn ihn solchen in Gewohnheiten selbst ernährte,
- [1212] νηπία χον τὰ πρῶτα δόμιων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,  
kindlich die ersten des Hauses aus des Vaters weg geraubt habend,
- [1213] δίου Θειοδάμαντος δὲν ἐν Δρυόπεσσιν ἔπεφνεν  
des edlen Theiodamas, den in bei den Dryopen erschlug
- [1214] νηλειῶς, βιόδες ἀμφὶ γε ωμόρου ἀντιώντα.  
unerbittlich, des Rindes um des Ackerbesitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἥτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέ μνεσκεν ἀρότρῳ  
freilich der zwar des Ackerlandes Furchen schnitt gewöhnlich mit dem Pflug
- [1216] Θειοδάμας ἀνίη βεβο λημένος· αὐτὰρ ὁ τόν γε  
Theiodamas durch Not getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἥνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.  
Rind Pflug Ochsen befaßt zu stellen nicht wollenden.
- [1218] ἵετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι  
strehte denn Vorwand des Krieges bei den Dryopen zu werfen
- [1219] λευγαλέην, ἐπεὶ οὔτι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.  
elenden, da keineswegs des Rechts achtend seiend wohnten.
- [1220] ἀλλὰ τὰ μὲν τῇ λοῦκεν ἀποπλάγξειενάοιδῆς.  
aber dies zwar fern wohl ab lenkte des Liedes.
- [1221] αἴψα δ' ὅ γε κρήνην μετεκίαθεν, ἥν καλέουσιν  
sogleich aber der ja Quelle suchte auf, welche nennen
- [1222] πηγὰς ἀγχίγυοι περιναίεται. οἱ δέ που ἄρτι  
die Quellen nah Nachbarn um herum Bewohner. diese aber wohl soeben
- [1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις,  
der Nymphen standen Chöre· liegt am Herzen denn ihnen allen,

- [1224] ὄσσαι | κεῖσ' ἔρα | τὸν νύμφαις ρίον | ἀμφενέ μοντο, |  
so viele wie dort lieblich Nymphen Vorgebirge ringsum bewohnten,
- [1225] Ἀρτεμιν | ἐνυνχίησινά εὶ μέλπεσθαι ἀοιδαῖς. |  
Artemis nächtlichen stets zu singen mit Gesängen.
- [1226] αἱ μὲν, ὄσαι | σκοπιὰς ὄρεων λάχον | ἡ καὶ ἐναύλους, |  
die zwar, welche auch immer Wacht spitzen der Berge erhielten oder und Schluchten,
- [1227] αἴγε μὲν ὄλνωροι ἀπόπροθεν ἐστιχόωντο, |  
diese eben zwar wald hütende von ferne zogen in Reihe,
- [1228] ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο |  
die aber soeben der Quelle empor tauchte schön strömenden
- [1229] νύμφη ἐφυδατίη· τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησεν |  
Nymphe wasser reich den aber nahe bemerkte
- [1230] κάλλει | καὶ γλυκερῆσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν. |  
an Schönheit und süßen errötend seienden Anmut gaben.
- [1231] πρὸς γάρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος αὐγάζουσα |  
hin zu denn ihm zwei hörnige aus Äther leuchtend
- [1232] βάλλε σε ληναίη· τὴν δὲ φρένας ἐπτοίησεν |  
warf Mond. sie aber Sinn organe erschreckte
- [1233] Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόλις συναγείρατο θυμόν. |  
Kypris, in Ratlosigkeit aber kaum sammelte sie sich Geist.
- [1234] αὐτὰρ ὅ γ' ὡς τὰ πρῶτα ρόω ἔνι κάλπιν ἐρεισεν |  
aber er ja sobald die ersten im Strom in Krug lehnte
- [1235] λέχρις ἐπιχριμφθείς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ |  
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar krachte Wasser
- [1236] χαλκὸν ἐς ἡχήν ενταφορεύμενον, αὐτίκα δ' ἡ γε |  
Erz in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben
- [1237] λαιὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἀνθετο πῆχυν |  
den linken zwar von oben auf des Nackens legte Unterarm
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσατέρεν στόμα· δεξιτερῇ δὲ |  
zu küssen begehrend weich Mund mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση δ' ἐνικάββαλε δίνῃ. |  
Ellbogen zog sie mit Hand, in die mittlere aber warf sie Wirbel strömung.
- [1240] τοῦ δ' ἥρως ίαχοντος ἐπέκλυεν οίος ἐταίρων |  
des aber Helden schreiend seienden hörte allein der Gefährten

- [1241] Εἰλατί δῆς Πολύ φημος, ἵ ών προτέρωσε κε λεύθου,  
Elatide Polyphemos, gehend weiter vor des Weges,
- [1242] δέκτο γὰρ Ἡρα κλῆσπε λώριον, ὅππόθ' ἵ κοιτο.  
empfing denn Herakles gewaltigen, wann immer er ankäme.
- [1243] βῆ δὲ μεταίξας πηγέων σχεδόν, ἡύτε τις θήρ  
ging aber eilend der Quellen nahe, wie wenn jemand Tier
- [1244] ἄγριος, ὃν ρά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἵκετο μῆλων,  
wild, den ja auch Laut von weitem erreichte der Herde,
- [1245] λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυρσεν  
vom Hunger aber glühend zieht weiter, auch nicht traf er
- [1246] ποιμνησιν· πρὸ γὰρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆς  
den Herden· vorher denn selbst in Hürden Hirten
- [1247] ἔλσαν· ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὅφρα κάμησιν·  
trieben· er aber stöhnen brüllt unsagbar, bis er ermüde·
- [1248] ὥς τότ' ἄρ' Εἰλατί δημεγάλ' ἔστενεν, ἀμφὶ δὲ χῶρον  
so damals ja Elatide stark stöhnte, um aber Raum
- [1249] φοίτα κεκληγώς· μελέη δέ οἱ ἔπλετο φωνή.  
ging umher gerufen habend· elend war aber ihm Stimme.
- [1250] αἴψα δ' ἐρυσσάμενοι μέγα φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,  
sogleich aber gezogen habend großes Schwert erhob sich zu eilen,
- [1251] μήπως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἡέ μιν ἄνδρες  
damit nicht etwa oder den Tieren Beute wäre, oder ihn Männer
- [1252] μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.  
allein seienden lauerten, führen aber Beute bereit.
- [1253] ἐνθ' αὺτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι  
da ihm begegnete auf Pfad Herakles
- [1254] γυμνὸν ἐπαίσσων παταλάμη ξίφος· εὖ δέ μιν ἔγνω  
bloß eilend mit der Hand Schwert· wohl aber ihn erkannte
- [1255] σπερχόμενον μετὰ νῆσι διὰ κνέφας. αὐτίκα δ' ἄτην  
eilenden nach Schiff durch Dunkel. sofort aber Unheil
- [1256] ἔκφατο λευγαλέην βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·  
sprach aus jammervollen, beschwert seiend von Atemnot Geist·
- [1257] 'δαιμόνιε, στυγερόν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.  
'o Unglücklicher, verhaszen Kummer dir aller erste werde ich melden.

[1258] οὐ γὰρ Ὑλας κρήνην δε κιών σόος αὔτις ικάνει.  
nicht denn Hylas zur Quelle gehend heil wieder erreicht.

[1259] ἀλλά εἰ λῃστῆρες νιχρίμ φαντες ἄγουσιν,  
sondern ihn Räuber heran gedrängt habend führen,

[1260] ἡ θῆρες σίνονται· εἰ γὰδ' ίάχοντος ἄκουσα.  
oder Tiere zehren ich aber des Schreienden hörte!

[1261] ὥς φάτο· τῶδ' αἱ οντι κατὰ κροτά φων ἄλις ίδρως  
so sprach er ihm aber hörenden an den Schläfen reichlich Schweiß

[1262] κήκιεν, ἐν δὲ κελαινὸν υπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.  
ist gesickert, in aber dunkel unter Eingeweiden kochte Blut.

[1263] χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον  
zornig aber Tanne zu Boden warf, auf aber Weg

[1264] τὴν θέεν, ἦ πόδες αὐτὸν υπέκφερον αἴσσοντα.  
diese rannte, worauf Füße ihn hinaus trugen stürzend eilenden.

[1265] ὥς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τε τυμμένος ἔσσυτο ταῦρος  
wie aber wenn irgendein auch von Bremsen getroffen eilte Stier

[1266] πίσεα τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομήων  
Wiesen auch verlassen habend und Vieh verschläge, auch nicht der Hirten

[1267] οὐδ' ἀγέλης ὅθε ται, πρήσσει δ' ὁδόν, ἄλλοτ' ἄπαντος,  
auch nicht der Herde achtet, treibt aber Weg, bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε δ' ιστάμενος, καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων  
ein andermal aber stehend, und über breiten Nacken erhebend

[1269] ἵησιν μύκημα, κακῷ βεβολημένος οἴστρω·  
sendet Brüllen, von üblem getroffen Ochs bremse.

[1270] ὥς ὅγε μαιμῶνοτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλεν  
so der da rasend bald zwar schnelle Knie schüttelte

[1271] συνεχέως, ὅτε δ' αὔτε μεταλλή γωνκαμάτοιο  
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend der Mühe

[1272] τῆλε διαπρύσι ουμεγάλη βοά ασκεν ἀυτῇ.  
fern durchdringend mit großer rief er laut.

[1273] αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ  
sogleich aber oberste überragte Spitzen Stern

[1274] ἡώος, πνοιαὶ δὲ κατίλυθον· ὥκα δὲ Τίφυς  
des Morgens, Lüfte aber kamen herab rasch aber Tiphys

[1275] ἔσβαί νειν ὄρο θυνεν, ἐ παύρε σθαίτ' ἀνέ μοιο.  
ein zu steigen trieb an, zu genießen auch des Windes.

[1276] οἱ δ' εἴσ βαινον ἄ φαρ λελι ημένοι· ὕψι δὲ νηὸς  
sie aber stiegen ein sofort verlangend hoch aber des Schiffes

[1277] εύναί ας ἐρύ σαντες ἀ νεκρού σαντοκά λωας.  
Liege tauē gezogen habend zogen sie hoch Tross seile.

[1278] κυρτώ θη δ' ἀνέ μω λίνα μεσσόθι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς  
wölbte sich aber vom Winde Segel tücher mittig, weit aber von der Küste

[1279] γηθόσυ νοι φορέ οντο πα ραὶ Ποσι δήιον ἄκρην.  
froh bewegt wurden entlang Poseidonische Land spitze.

[1280] ἡμος δ' ούρανό θεν χαρο πὴ ὑπο λάμπεται ἡώς  
als aber vom Himmel leuchtend hervor scheint Morgenröte

[1281] ἐκ περά της ἀνι οῦσα, δι αγλαύσ σουσιδ' ἀ ταρποί,  
aus Saum aufsteigend, durch scheinen aber Pfade,

[1282] καὶ πεδί α δροσό εντα φα εινῇ λάμπεται αἴγλη,  
und Fluren tau feuchte mit heller Glanz,

[1283] τῆμος τούσ γ' ἐνό ησαν ἀ ιδρεί ησι λι πόντες.  
dann jene ja merkten in Unwissenheit verlassen habend.

[1284] ἐν δέ σφιν κρατε ρὸν νεῖ κος πέσεν, ἐν δὲ κο λωὸς  
in aber ihnen starkes Streit fiel, in aber Schmähung

[1285] ἀσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀ ποπρολι πόντες ἔ βησαν  
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend gingen

[1286] σφωιτέ ρων ἐτά ρων. ὁ δ' ἀ μηχανί ησιν ἀ τυχθεὶς  
der eigenen Genossen. der aber durch Ratlosigkeiten unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε τι τοῖον ἔ πος μετε φώνεεν, οὔτε τι τοῖον  
weder etwas derartiges Wort erwiderte, noch etwas derartiges

[1288] Αίσονί δης· ἀλλ' ἥστο βα ρείη νειόθεν ἄτῃ  
Aisonide aber saß schwer von unten her Unheil

[1289] θυμὸν ἔ δων· Τελα μῶνα δ' ἔ λεν χόλος, ὃδε τ' ἔ ειπεν·  
Sinn Gemüt essend Telamon aber ergriff Zorn, so ja sprach-

[1290] 'ἥσ' αῦ τως εῦ κηλος, ἔ πει νύ τοι ἄρμενον ἥεν  
'sitze so ruhig, da ja dir Fügung war

[1291] Ἡρα κλῆα λι πεῖν· σέο δ' ἔ κτοθι μῆτις ὄ ρωρεν,  
Herakles zu verlassen deiner aber außerhalb Klugheit ist aufgegangen,

- [1292] ὅφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μή σε καλύψῃ,  
damit das jenes Ruhm über Hellas nicht dich bedecke,
- [1293] αἴ κε θεοὶ δώσιν ύπότροπον οἰκαδε νόστον.  
wenn wohl Götter geben zurück kehrend heimwärts Heimkehr.
- [1294] ἀλλὰ τί μύθων ἥδος; ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων  
aber was der Worte Lust; da auch fern der Gefährten
- [1295] εἴμι τε ὅν, οἱ τόνγε δόλον συνετεκτήναντο.  
ich gehe deiner, die den eben Trug mit ausgearbeitet haben.'
- [1296] ἦ, καὶ ἐς Ἀγνιάδην τί φυν θόρε· τῷ δέ οἱ ὄσσε  
so, und in Hagnia Sohn Tiphys sprang· die beiden aber ihm Augen
- [1297] ὄστλιγ γες μαλε ροῖο πυρὸς ὥς ἵνδαλ λοντο.  
funkenhell rasenden Feuers wie schienen.
- [1298] καὶ νύ κεν ἀψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἕκοντο  
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf Erde gelangten
- [1299] λαῖτμα βιησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἵωήν,  
Flut tiefe erzwingend habend des Windes und unablässiges Getöse,
- [1300] εἰ μὴ Θρηικίοιο δύων υἱες Βορέαο  
wenn nicht thrakischen zwei Söhne des Boreas
- [1301] Αἰακίδην χαλε ποισιν ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,  
Äakiden mit harten pflegten zurückzuhalten Worten,
- [1302] σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετε' ὀπίσσω  
erbarmungslose ja doch ihnen verhasste Sühne war geworden später
- [1303] χερσὶν ὑφ' Ἡρακλῆος, μιν δίζεσθαι ἐρυκον.  
durch Hände von des Herakles, der ihn zu suchen hielten zurück.
- [1304] ἄθλων γὰρ Πελίαο δε δουπότος ἀψ ἀνιόντας  
der Aufgaben denn des Pelias befohlen wordenen wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφυεν, καὶ ἀμήσατο γαῖαν  
jenem in beid strömigen erschlug, und mähte nieder Erde
- [1306] ἀμφ' αὐτοῖς, στήλας τε δύω καθύπερθεν ἔτευξεν,  
um sie, Stelen und zwei oben darüber errichtete,
- [1307] ὃν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,  
deren die eine, Staunen über mäßig den Männern zu schauen,
- [1308] κίνυται ἡχή εντούπη πὸ πνοιῇ βορέαο.  
wird bewegt dröhnen unter Hauch des Boreas.

[1309] καὶ τὰ μὲν ὡς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέσθαι.  
und dies zwar so stand bevor nach Zeit vollendet zu werden.

[1310] τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἔξεφα ἀνθη,  
diesen aber Glaukos brausenden des Meeres erschien,

[1311] Νηρῆος θείοιο πολυφράδων ποφήτης·  
des Nereus göttlichen viel kundiger Weissager.

[1312] ὕψι δὲ λαχνῆντε κάρη καὶ στήθε' ἀείρας  
hoch aber zottiges auch Haupt und Brüste empor gehoben habend

[1313] νειόθεν ἐκ λαγόνων στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ<sup>1</sup>  
unten her aus Flanken kräftigen streckte aus Hand

[1314] νηίου ὄλκαίοιο, καὶ ἵσχεν ἐσσυμένοισιν·  
des Schiffes Last schiffes, und rief den Eilenden·

[1315] τίπτε παρὲκ μεγάλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλὴν  
'weshalb neben außerhalb großen des Zeus begehrt Plan

[1316] Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἡρακλῆ;  
des Aiētes Stadt zu führen dreisten Herakles;

[1317] Ἀργείοι μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εύρυσθῃ  
in Argos ihm Anteil Schicksal ist dem übermütigen Eurystheus

[1318] ἐκπλῆσαι μογέοντα δυώδεκα πάντας ἀεθλους,  
zu vollenden mühenden zwölf alle Wett kämpfe,

[1319] ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους  
zu wohnen aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἔξανύσῃ τῷ μή τι ποθὴ κείνοι πελέσθω.  
erfülle daher nicht irgendeine Sehnsucht jenes werde.

[1321] αὕτως δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο  
ebenso aber wieder Polyphem an Aus flüssen des Kios

[1322] πέπρωται Μυσοῖσι περικλεὲς ἄστυ καμόντα  
ist beschieden den Mysiern sehr berühmte Stadt müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἀναπλήσειν χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίη.  
Anteil Schicksal zu erfüllen der Chalyber in un begrenzten Erde.

[1324] αὐτὰρ Ὅλαν φιλότητι θεὰ ποιήσατο νύμφη  
aber Hylas durch Liebe Göttin machte sich Nymphe

[1325] ὃν πόσιν, οἵο περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.  
den Ehemann, so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend waren verlassen.'

- [1326] ἦ, καὶ κῦμ' ἀλίαστον ἐφέσσατο νειόθι δύψας·  
so, und Woge un überwindliche ließ sich nieder unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ δέ οἱ δί νησι κυκώμενον ἄφρεεν ὕδωρ  
um aber ihm mit Wirbeln auf gewühlt werdendes schäumte Wasser
- [1328] πορφύρεον, κοίλην δὲ διέξ αλὸς ἔκλυσε νῆα.  
purpurn, hohle aber hindurch der See spülte hinaus Schiff.
- [1329] γήθησαν δ' ἡρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει  
freuten sich aber Helden· der aber eilends war gegangen
- [1330] Αἰακίδης Τελαμῶν ἐς Ἰάσονα, χεῖρα δὲ χειρὶ  
Äakide Telamon zu Jason, Hand aber mit Hand
- [1331] ἀκρην ἀμφιβαλῶν προσπτύξατο, φώνη σέντε.  
äußerste umgeworfen habend umarmte, sprach laut und·
- [1332] 'Αἰσονίδη, μή μοί τι χολώσεαι, ἀφραδίησιν  
'Aisonide, nicht mir irgendetwas wirst zürnen, durch Unverstand
- [1333] εἴ τί περ ἀσσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος εῖλεν ἐνισπεῖν  
wenn etwas ja verirrte ich mich· wegen denn mich Kummer ergriff hinein zu sprechen
- [1334] μῦθον ὑπερφίαλόντε καὶ ἄσχετον, ἀλλ' ἀνέμοισιν  
Wort über mütiges und auch maß loses, aber den Winden
- [1335] δῶμεν ἀμπλακίηνώς καὶ πάρος εὔμενέ ουτες.  
geben wir Verfehlung, wie auch früher wohl gesint seiend.'
- [1336] τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν.  
den aber wiederum des Aison Sohn verständig redete an·
- [1337] 'ὦ πέπον, ἡ μάλα δή με κακῷ ἐκυδάσσαο μύθω,  
'o Guter, ja sehr doch mich mit schlimmem hast geschmäht Wort,
- [1338] φὰς ἐνὶ τοῖσιν ἄπασιν ἐνηέος ἀνδρὸς ἀλείτην  
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen Mannes Abtrünnigen
- [1339] ἔμμεναι. ἀλλ' οὐ θήνη τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,  
zu sein. aber nicht gewiss dir un freundlichen Zorn werde ich mehren,
- [1340] πρίν περ ἀνιηθείς· ἔπει οὐ περὶ πάσει μήλων,  
ehe ja versöhnt worden seiend· da nicht um Herden der Schafe,
- [1341] οὐδὲ περὶ κτεά τεσσι χαλεψάμε νοσμενέ ηνας,  
auch nicht um Besitzungen erbittert seiend verweilstest,
- [1342] ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός. ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω  
sondern des Gefährten um des Mannes. ich erhoffe aber dir dich auch einem anderen

- [1343] ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.  
um mich, wenn solches möge werden jemals, zu streiten.'
- [1344] ή ρά, καὶ ἀρθμηθέντες, ὅπη πάρος, ἔδριο ώντο.  
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor, saßen sie nieder.
- [1345] τὼ δὲ Διὸς βουλῆσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι  
die beiden aber des Zeus nach Ratschlüssen, der zwar bei den Mysiern zu werfen sich
- [1346] μέλλεν ἐπώνυμον ἄστυ πολισσάμε νοστοτάμοιο  
stand bevor nach ihm benannt Stadt gründet habend des Flusses
- [1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ δ' Εύρυσθηος ἀέθλους  
Eilatides Polyphemos· der aber des Eurystheus Wett kämpfe
- [1348] αὔτις ἵων πονέεσθαι. ἐπηπεί λησεδὲ γαῖαν  
wieder gehend seiend sich mühen. drohte aber Erde
- [1349] Μυσίδ' ἀναστήσειναύτοσχεδόν, ὄπιπότε μή οἱ  
mysische aus zu rotten nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἡ ζωοῦ εὕροιεν Ὅλα μόρον, ἡὲ θανόντος.  
oder des Lebenden würden finden Hylas Anteil Schicksal, oder des Toten.
- [1351] τοῖο δὲ ρύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους  
dessen aber Rettungs gaben verliehen ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο,  
Söhne aus des Volkes, und Eide machten sich,
- [1353] μήποτε μαστεύοντες πολλήξειναμά τοιο.  
keinesfalls je suchend seiend auf zu hören der Mühe.
- [1354] τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ Ὅλαν ἐρέουσι Κιανοί,  
des wegen noch jetzt jetzt eben Hylas werden fragen Kianer,
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος ἐυκτιμένηςτε μέλονται  
Knaben des Theiodamas, wohl gebauten und liegen am Herzen
- [1356] Τρηχίνος. δὴ γάρ ρά κατ' αὐτόθι νάσσατο παῖδας,  
der Trachin. eben denn ja an diesem selben Ort ließ sich nieder Kinder,
- [1357] οὓς οἱ ρύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκανά γεσθαι.  
welche ihm Rettungs gaben von dort sandten vor aus geführt zu werden.
- [1358] Νηῦν δὲ πανημερίηνάνε μος φέρε νυκτί τε πάσῃ  
Schiff aber ganz tägig Wind trug bei Nacht und ganzer
- [1359] λάρπος ἐπιπνείων· ἀτάρ ούδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο  
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig war wind still

[1360] ἡσύχ  
der Morgenröte      τελλομένης,      οἱ δὲ χθονὸς      εἰσανέχουσαν  
auf gehend seiender, sie aber der Erde hinein tragende

[1361] ἀκτὴν      ἐκ κόλπῳ  
Küste aus des Meerbusens      πολοῦ μάλ' εὔρεῖαν  
sehr weit ausgedehnte      έσιδέσθαι  
zu erblicken

[1362] φρασσαμενοι, κώπησιν ἄμ'  
beraten habend, mit Rudern zugleich mit      ἡελίῳ ἐπέκελσαν.  
der Sonne ans Land fuhren.